

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 马利的链(marley's Chain) 000001

2. 马利的链(marley's Chain) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马利的链(Marley's Chain)

第1/2页

[ɪ] [noʊt] :

Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [i:'tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembər] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction September 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 九月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1952 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rt] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'klʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirat] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmɑ:rlɪ:z] [tʃeɪn]
MARLEY'S CHAIN
马利 链

马利链

[baɪ][ˈæləŋ][i:] . ['nɔ:rs]
By Alan E . Nourse
经过 艾伦 E . 诺尔斯

作者：艾伦·E·诺斯

[tæmz] ['prɑ:bləm][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
Tam's problem was simple .
谭的 问题 曾是 简单的 .

谭的问题很简单。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] [bɪ'lə:ŋd] [tu:; tə] ['sʌmwʌŋ] [els] .
He lived in a world that belonged to someone else .
他 居住地 在 一个 世界 那 属于 到 某人 别的 .

他生活在一个属于别人的世界里。

[heɪ] [sɔ:] [tæmz] ['fæbi] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l] , ['weðər] - ['bi:tn] [bæg][hi:; hi] ['kærid] ,
hey saw Tam's shabby clothing and the small , weather - beaten bag he carried ,
嘿 锯 谭的 破旧 衣服 和 这 小的 , 天气 - 被打败 包 他 携带 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒə] ,
他们看到了谭破旧的衣服和他背着的那个又小又破的包。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒə] ,
and they ordered him aside from the flow of passengers ,
和 他们 订购 他 旁边 从 这 流动 的 乘客 ,

他们命令他离开客流，

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pa:spɔ:t] [ænd; ənd]['vi:zəz][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ker] .
and checked his packet of passports and visas with extreme care .
和 已检查 他的 包 的 护照 和 签证 和 极端 关心 .

他极其仔细地检查了他的护照和签证。

[ðen] [ðeɪ] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][weɪt] .
Then they ordered him to wait .
然后 他们 订购 他 到 等待 .

然后他们命令他等待。

[tæm] [ˈweɪtɪd] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˌæprɪˈhenʃn] [ˈraɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Tam waited , a chilly apprehension rising in his throat .
谭 等待 , 一个 寒冷 忧虑 上升 在 他的 喉 .
谭静静地等待着，一股寒意涌上喉头。

[fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ˈhelpləsli] .
For fifteen minutes he watched them , helplessly .
为了 十五 分钟 他 观看 他们 , 无助地 .
他无助地看着他们，足足看了十五分钟。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈspeɪs,pɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈempti] ,
Finally , the Spaceport was empty ,
最后 , 这 太空港 曾是 空的 ,
最后，太空站空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][ˈlaɪnər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈæstərɔɪd] [rɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd]
and the huge liner from the outer Asteroid Rings was being lifted and
和 这 巨大的 衬垫 从 这 外 小行星 戒指 曾是 存在 抬起 和
[roʊld] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [hʊks] [ænd; ənd] [kreɪnz] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][ˈdraɪ,dɑːk][ænd; ənd]
rolled by the giant hooks and cranes back into its berth for drydock and
滚动 经过 这 巨大的 钩子 和 起重机 后退 进入 它是 泊位 为了 干船坞 和
[rɪˈper] ,
repair ,
维修 ,
来自外小行星环的巨型邮轮正被巨大的吊钩和起重机吊起并滚动着送回泊位进行干船坞维修。

[hɜːr; hər] [kɜːvɪd] , [ˈmiːtiər] - [ˈdentɪd] [hʌl] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈdʌlli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːr] [ɑːrk] [laɪts] .
her curved , meteor - dented hull gleaming dully in the harsh arc lights .
她 弯曲 , 流星 - 凹陷 船体 闪闪发光 沉闷地 在 这 残酷的 弧 灯 .
她那弧形、布满陨石坑的船体在刺眼的弧光下黯淡地闪烁着。

[tæm] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [kreɪnz] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] ,
Tam watched the creaking cranes , and shivered in the cold night air ,
谭 观看 这 嘎吱作响 起重机 , 和 瑟瑟发抖 在 这 寒冷的 夜晚 空气 ,
谭看着嘎吱作响的鹤，在寒冷的夜风中瑟瑟发抖。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈhʌŋɡər][ænd; ənd] [dred] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
feeling hunger and dread gnawing at his stomach .
感觉 饥饿 和 恐惧 啃咬 在 他的 胃 .
饥饿感和恐惧感啃噬着他的胃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈleɪʃn] [left] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ɪkˈspænsɪv] ,
There was none of the elation left , none of the great , expansive ,
那里 曾是 没有任何 的 这 欣喜 左边 , 没有任何 的 这 伟大的 , 广阔的 ,
所有的喜悦都消失了，所有的伟大、广阔的.....

[ˈsuːðɪŋ] [dʒɔɪ][æt; ət] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ˈæftər] [eɪt] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd]
soothing joy at returning to Earth after eight long years of hard work and
舒缓 喜悦 在 返回 到 地球 后 八 长的 年 的 难的 工作 和
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .
经历了八年漫长而艰辛的岁月和苦难之后，回到地球的喜悦令人感到慰藉。

[ˈoʊnli][ðə; ði][koʊld] , [kəˈroʊdɪŋ] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] , [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌæprɪˈhenʃn] .
Only the cold , corroding uncertainty , the growing apprehension .
仅有的 这 寒冷的 , 腐蚀 不确定 , 这 生长 忧虑 .
只有冰冷、腐蚀性的不确定性，以及日益增长的忧虑。

[taɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪnz] [ðæt] [naɪt] [bæk] [ɪn] - - — [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ˈhɑːrdli]
Times **had** **changed** **since** **that** **night** **back** **in** **' 87** **—** **just** **how** **much** **he** **hardly**
《时代周刊》 有 已更改 自从 那 夜晚 后退 在 - - — 只是 如何 很多 他 几乎
[dɜːd] [tuː; tə] [ges] .
dared **to** **guess** .
敢于 到 猜测 .

自 1987 年那个夜晚以来，时代已经发生了翻天覆地的变化——他几乎不敢去猜测变化有多大。

[ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈruːməz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ,
All **he** **knew** **was** **the** **rumors** **he** **had** **heard** , **the** **whispered** **tales** ,
全部 他 知道 曾是 这 谣言 他 有 听到 , 这 低声说道 故事 ,
他所知道的，只是那些他听到的传闻，那些窃窃私语的故事。

[ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskaːd] [bæks] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] .
the **frightened** **eyes** **and** **the** **scarred** **backs** **and** **faces** .
这 害怕 眼睛 和 这 疤痕 背部 和 面孔 .
惊恐的眼神和伤痕累累的背部和脸庞。

[tæm][ˈhædnt] [bɪˈliːvd] [ðem; ðəm] [ðen] , [soʊ] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
Tam **hadn't** **believed** **them** **then** , **so** **remote** **from** **Earth** .
谭 之前没有 相信 他们 然后 , 所以 偏僻的 从 地球 .
当时的谭并不相信他们，因为地球离他太远了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [læft] [ænd; ənd][təʊld][hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [wəːnt, weənt] [truː] .
He **had** **just** **laughed** **and** **told** **himself** **that** **the** **stories** **weren't** **true** .
他 有 只是 笑了 和 讲述 他自己 那 这 故事 不是 真的 .
他只是笑了笑，告诉自己这些故事都不是真的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [wel] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]
And **now** **they** **all** **welled** **back** **into** **his** **mind** , **tightening** **his** **throat** **and** **making**
和 现在 他们 全部 井 后退 进入 他的 头脑 , 收紧 他的 喉 和 制作
[hɪm; ɪm][ˈtreɪmb(ə)] —
him **tremble** —
他 颤抖 —

现在，这些记忆全都涌上他的心头，让他喉咙发紧，浑身颤抖——

" [heɪ] , [ˈʃɑːrki] .
" **Hey** , **Sharkie** .
" 嘿 , 鲨鱼 .
“嘿，鲨鱼。”

[kʌm] [hɪr] .
Come **here** .
来 这里 .
过来。

" [tæm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [əˈfɪ(ə)l] [huː] [held] [hɪz; ɪz]
" **Tam** **turned** **and** **walked** **slowly** **over** **to** **the** **customs** **official** **who** **held** **his**
" 谭 转向 和 步行 缓慢地 超过 到 这 海关 官方的 WHO 握住 他的
[ˈpepərz] .
papers .
文件 .
“谭转身慢慢走到拿着他文件的海关官员面前。

" [ˈɛvriːθɪŋz] [ɪn][ˈɔːrdər] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [drɪˈfaiəntli] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈɔfɪsɜːz]
" **Everything's** **in** **order** , " **he** **said** , **half** **defiantly** , **looking** **up** **at** **the** **officer's**
" 一切都是 在 命令 , " 他 说 , 一半 公然挑衅 , 寻找 向上 在 这 警官们
[ɪmˈpæsɪv] [feɪs] .
impassive **face** .
冷漠 脸 .
“一切都安排妥当了，”他半是挑衅地说道，抬头看着警官面无表情的脸。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mis'teɪk] . "

" There isn't any mistake . "

" 那里 不是 任何 错误 . "

“没有任何错误。”

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋz] , [ʃɑːrki] ?

" What were you doing in the Rings , Sharkie ?

" 什么 是 你 正在做 在 这 戒指 , 鲨鱼 ?

“鲨鱼仔，你在环形赛道上干什么呢？”

" [ðə; ði] [ˈɒfɪsɜːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .

" The officer's voice was sharp .

" 这 警官们 嗓音 曾是 锋利的 .

警官的声音很尖锐。

" [ɪn'dentʃər] .

" Indenture .

" 契约 .

“契约。”

[ˈwɜːrkɪŋ] [ɔːf][maɪ] [fer] [bæk] [hoʊm] .

Working off my fare back home .

在职的 离开 我的 票价 后退 家 .

打工挣回家的路费。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [piəd] ['ɪntuː][tæmz] [feɪs] , [ɪn'kredʒələsli] .

" The officer peered into Tam's face , incredulously .

" 这 官 窥视 进入 谭的 脸 , 难以置信地 .

“警官难以置信地盯着谭的脸。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] ?

" And you come back here ?

" 和 你 来 后退 这里 ?

“然后你又回到这里？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ['ɑːfɪsər] .

" He shook his head and turned to the other officer .

" 他 摇晃 他的 头 和 转向 到 这 其他 官 .

他摇了摇头，转向另一名警官。

" [aɪ] [nuː] [ðiːz] [ʃɑːrkɪz] [wɜːr; wər] [dʌm] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [dʌm] .

" I knew these Sharkies were dumb , but I didn't think they were that dumb .

" 我 知道 这些 鲨鱼 是 哑的 , 但 我 没有 思考 他们 是 那 哑的 .

“我知道这些鲨鱼队队员很蠢，但我没想到他们这么蠢。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][tæm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sə'spɪʃəs] .

" He turned back to Tam , his eyes suspicious .

" 他 转向 后退 到 谭 , 他的 眼睛 可疑的 .

他转过身去看谭，眼神中充满了怀疑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

" What do you think you're going to do now ?

" 什么 做 你 思考 你是 去 到 做 现在 ?

你现在打算怎么办？

" [tæm] [ʃ'rʌgd] , [ʌn'iːzɪli] .

" Tam shrugged , uneasily .

" 谭 耸了耸肩 , 不安地 .

谭不安地耸了耸肩。

" [get][ə; eɪ][dʒɑːb] , " [hiː; hi] [sed] .

" Get a job , " he said .

" 得到 一个 工作 , " 他 说 .

“去找份工作吧，”他说。

" [ə; eɪ][ˈmænz][gɑ:t][tu:; tə] [i:t] .
" A man's got to eat .
" 一个 男人的 得到 到 吃 .

人总得吃饭。

" [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [iks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .
" The officers exchanged glances .
" 这 警官 交换 眼神 .

警官们交换了一下眼神。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪŋz] ? "
" How long you been on the Rings ? "
" 如何 长的 你 到过 在 这 戒指 ? "

“你在环带上待了多久了？ ”

" [eɪt] ['jɪrɪz] .
" Eight years .
" 八 年 .

八年。

" [tæm] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['æŋkʃəsli] .
" Tam looked up at him , anxiously .
" 谭 看起来 向上 在 他 , 焦虑地 .

谭焦急地抬头看着他。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][maɪ][ˈpepərz] [naʊ] ?
" Can I have my papers now ?
" 能 我 有 我的 文件 现在 ?

“我现在可以拿到我的证件了吗？ ”

" [ə; eɪ][ˈkru:əl][grɪn] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔfɪsɜ:z] [lɪps] .
" A cruel grin played over the officer's lips .
" 一个 残忍的 咧嘴笑 玩 超过 这 警官们 嘴唇 .

警官嘴角露出一丝残酷的笑容。

" [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv][ˈpepərz] .
" Sure , " he said , handing back the packet of papers .
" 当然 , " 他 说 , 处理 后退 这 包 的 文件 .

“当然可以，”他一边说着，一边把那包文件递了回去。

" ['hæpi] [dʒɑ:b] - ['hʌntɪŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .
" Happy job - hunting , " he added sardonically .
" 快乐的 工作 - 打猎 , " 他 额外 讽刺地 .

“祝你求职顺利，”他讽刺地补充道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] — [ðə; ði] ['fɪps] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
" But remember — the ship's going back to the Rings in a week .
" 但 记住 — 这 船的 去 后退 到 这 戒指 在 一个 星期 .

“但请记住——这艘船一周后就要返回环带了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][ˈɔ:lweɪz] [saɪn] [jɔ:r'self] ['oʊvər][fɔ:r; fər] [fer] — "
" You can always sign yourself over for fare — "
" 你 能 总是 符号 你自己 超过 为了 票价 — "

你随时可以把自己转让给别人支付车费——”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [tæm] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] ['ɑ:rpli] .
" I know , " said Tam , turning away sharply .
" 我 知道 , " 说 谭 , 转弯 离开 尖锐地 .

“我知道，”谭说着，猛地转过身去。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [haʊ] [ðæt] [wɜ:rkɪz] .
" I know all about how that works .
" 我 知道 全部 关于 如何 那 作品 .

“我完全了解其中的运作方式。”

" [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði][ˈpepəɹz] [ˈkɜrfəli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtætərd] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] , [heftɪd] [ðə; ði][bæg]
" He tucked the papers carefully into a tattered breast pocket , hefted the bag
" 他 塞进去 这 文件 小心 进入 一个 破烂 胸部 口袋 , 举起 这 包
[ˈwɪrəli] ,
wearily ,
疲劳 ,

他小心翼翼地 把文件塞进破旧的胸袋里 , 疲惫地提了提包。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][kəʊld] [ˈkɑːnkriːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] [tɔːrd] [ðə; ði]
and began trudging slowly across the cold concrete of the Port toward the
和 开始 艰难跋涉 缓慢地 穿过 这 寒冷的 具体的 的 这 港口 朝向 这
[stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌndərˈgraʊnd] .
street and the Underground .
街道 和 这 地下 .

然后开始缓慢地跋涉穿过港口冰冷的混凝土路面 , 走向街道和地铁站。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈləʊnlinəs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ɪn] [ɪnˈtensəti] , [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
A wave of loneliness , almost overpowering in intensity , swept over him , a
一个 海浪 的 孤独 , 几乎 压倒性的 在 强度 , 扫荡 超过 他 , 一个
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈemptɪnəs] ,
feeling of emptiness ,
感觉 的 空虚 ,

一股强烈的孤独感席卷了他 , 几乎让他难以承受 , 一种空虚感油然而生。

[bliːk] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] .
bleak and hopeless .
苍凉 和 绝望 .

凄凉绝望。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [naɪt] [waɪnd] [swept] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkempt] [blɑːnd] [her] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætiks] [let]
A chilly night wind swept through his unkempt blond hair as the automatics let
一个 寒冷 夜晚 风 扫荡 通过 他的 蓬头垢面 金发 头发 作为 这 自动 让
[hɪm; ɪm][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] ,
him out into the street ,
他 出去 进入 这 街道 ,

一阵寒冷的夜风吹拂着他蓬乱的金发 , 自动门把他送上了街。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈdɜːrti] " [nuː] [ˈdenvər] [ʌndərˈgraʊnd] " [saɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæroʊ]
and he saw the large dirty " New Denver Underground " sign with the arrow
和 他 锯 这 大的 肮脏的 " 新的 丹佛 地下 " 符号 和 这 箭
[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
at the far side of the road .
在 这 远的 边 的 这 路 .

他看到路对面有一个又大又脏的“新丹佛地下城”标志 , 上面有箭头。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ˈsevrəl] [maɪlz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [haɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [plæˈtoʊ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkæpɪtl]
Off to the right , several miles across the high mountain plateau , the great capitol
离开 到 这 正确的 , 一些 英里 穿过 这 高的 山 高原 , 这 伟大的 国会大厦
[ˈsɪti] [luːmd] [ʌp] ,
city loomed up ,
城市 迫近 向上 ,

在右侧几英里外的高山高原上 , 巍峨的都城巍然耸立。

[ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [stɑːrɪz][ɪn][ðə; ði] [klaɪr] [kəʊld] [er] .
shining like a thousand twinkling stars in the clear cold air .
灼灼 喜欢 一个 千 闪烁 明星 在 这 清除 寒冷的 空气 .

在清冷的空气中 , 它们像上千颗闪烁的星星一样熠熠生辉。

[tæm][ˈdʒɪŋɡld][hɪz; ɪz][ləst] [fjuː] [kɔɪnz] [ˈlɪstləsli] , [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [ræmp] .
Tam jingled his last few coins listlessly , and started for the downward ramp .
谭 叮当作响 他的 最后的 很少 硬币 百无聊赖地 , 和 开始 为了 这 向下 坡道 .

谭无精打采地摇晃着身上最后几枚硬币 , 然后走向下坡路。

[ˈsʌmwer] , [daʊn] [ðer; ðər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈda:kənd] [ˈkɔːrnər] , [ˈmeɪbi] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]
Somewhere , **down there** , **he could find a darkened corner** , **maybe even a**
某处 , 向下 那里 , 他 可以 寻找 一个 变暗 角落 , 或许 甚至 一个
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

在下面的某个地方, 他或许能找到一个昏暗的角落, 甚至可能还有一张长椅。

[wer] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈwʊdnt] [ˈbɔːðər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊərz] .
where the police wouldn't bother him for a couple of hours .
在哪里 这 警察 不会 打扰 他 为了 一个 夫妻 的 小时 .
警察几个小时都不会来打扰他。

[ˈmeɪbi] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sliːp] , [ˈhiːd][faɪnd][sʌm; səm] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ˈsʌmwer] .
Maybe after a little sleep , he'd find some courage , hidden away somewhere .
或许 后 一个 小的 睡觉 , 他会 寻找 一些 勇气 , 隐 离开 某处 .
或许睡一觉之后, 他就能找到一些勇气, 这些勇气可能藏在他内心深处。

[dʒʌst] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][wɔːk] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɔːfɪs] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] .
Just enough to walk into an office and ask for a job .
只是 足够的 到 走 进入 一个 办公室 和 问 为了 一个 工作 .
仅够走进办公室应聘工作。

[ðæt] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ˈwɪrəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌfəld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt]
That , he reflected wearily as he shuffled into the tunnel , would take a lot
那 , 他 反映 疲劳 作为 他 洗牌 进入 这 隧道 , 会 拿 一个 很多
[ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] —
of courage —
的 勇气 —
他疲惫地拖着脚步走进隧道, 心想, 那需要很大的勇气——

[hiː; hi][gɜːrli][æt; ət][ðə; ði][desk] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪnˈdɪfrənt] ,
he girl at the desk glanced up at him , indifferent ,
他 女孩 在 这 桌子 瞥了一眼 向上 在 他 , 冷漠 ,
坐在桌边的女孩抬头看了他一眼, 神情冷漠。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtaɪpɪŋ] .
and turned her eyes back to the letter she was typing .
和 转向 她 眼睛 后退 到 这 信 她 曾是 打字 .
她把目光转回正在打字的信件上。

[tæm][ˈpiːtəz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] , [ˈɔːkwərdli] , [hɪz; ɪz][blɔːnd] [her] [ˈrʌmpld] ,
Tam Peters continued to stand , awkwardly , his blond hair rumped ,
谭 彼得斯 持续 到 站立 , 尴尬地 , 他的 金发 头发 皱巴巴的 ,
塔姆·彼得斯仍然尴尬地站着, 金色的头发凌乱不堪。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈkroʊz] - [fiːt] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ˈkriːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
little crow's - feet of weariness creeping from the corners of his eyes .
小的 乌鸦的 - 脚 的 疲劳 爬行 从 这 角落 的 他的 眼睛 .
疲惫的细纹从他眼角悄然爬上来。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd][ðə; ði] [niːt] [ˈɔːfɪs] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Slowly he looked around the neat office , feeling a pang of shame at his
缓慢地 他 看起来 大约 这 整洁的 办公室 , 感觉 一个 疼痛 的 耻辱 在 他的
[ˈʃæbi] [kloʊðz] .
shabby clothes .
破旧 衣服 .
他缓缓环顾整洁的办公室, 看到自己破旧的衣服, 不禁感到一阵羞愧。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ʃeɪv] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
He should at least have found some way to shave , he thought ,
他 应该 在 至少 有 成立 一些 方式 到 刮胡子 , 他 想法 ,
他心想, 他至少应该想办法刮胡子吧。

[sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrʌmp(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] [legz] .
some way to take some of the rumple from his trouser legs .
一些 方式 到 拿 一些 的 这 皱巴巴 从 他的 裤子 腿 .

想办法去除他裤腿上的褶皱。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsepʃənɪst] , [ænd; ənd] [kɒft] , [ˈlaɪtli] .
He looked back at the receptionist , and coughed , lightly .
他 看起来 后退 在 这 接待员 , 和 咳嗽 , 轻轻 .

他回头看了看接待员，轻轻咳嗽了一声。

[fi:; fi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:; hə] [ˈletər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈli:ʒərli] [peɪs] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
She finished her letter at a leisurely pace , and finally looked up at him .
她 完成的 她 信 在 一个 悠闲 步伐 , 和 最后 看起来 向上 在 他
 , [hɜ:; hə] [aɪz] [kəʊld] .
 , her eyes cold .
 , 她 眼睛 寒冷的 .

她悠闲地写完信，最后抬起头看向他，眼神冰冷。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ] [ri:d] [jʊr; jər][æd] .
" I read your ad .
" 我 读 你的 广告 .

我看了你的广告。

[aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] .
I'm looking for a job .
我是 寻找 为了 一个 工作 .

我在找工作。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈrændl] .
I'd like to speak to Mr . Randall .
ID 喜欢 到 说话 到 先生 . 兰德尔 .

我想和兰德尔先生谈谈。

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] [ˈnærəʊd] , [ænd; ənd][fi:; fi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd] , [ˈswi:pɪŋ] [glæns] ,
" The girl's eyes narrowed , and she took him in in a rapid , sweeping glance ,
" 这 女孩们 眼睛 范围缩小 , 和 她 采取 他 在 在 一个 迅速的 , 扫荡 瞥一眼 ,
女孩眯起眼睛，迅速而迅速地扫视了他一眼。

[hɪz; ɪz] [haɪ] , [peɪl] [ˈfɔ:rhed] , [ðə; ði] [jɑ:k] [ʌv; əv][mʌd] - [blɑ:nd] [her] , [ðə; ði] [θɪn] ,
his high , pale forehead , the shock of mud - blond hair , the thin ,
他的 高的 , 苍白 前额 , 这 震惊 的 泥 - 金发 头发 , 这 薄的 ,

他高高的苍白额头，一头蓬乱的浅金色头发，瘦削的，

[ˈsensətɪv] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][laɪnz][ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈslaɪtli]
sensitive face with the exaggerated lines of approaching middle age , the slightly
敏感的 脸 和 这 夸张的 线条 的 接近 中间 年龄 , 这 轻微地
[ˈmɪsti] [blu:] [aɪz] .
misty blue eyes .
蒙蒙 蓝色的 眼睛 .

一张略带敏感的脸庞，带着临近中年的夸张皱纹，还有那双略显迷离的蓝色眼睛。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][tæm] [ðæt] [fi:; fi][steərd] [fɔ:; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʃɪftɪd]
It seemed to Tam that she stared for a full minute , and he shifted
它 似乎 到 谭 那 她 凝视 为了 一个 满的 分钟 , 和 他 转移
[ʌnˈi:zɪli] ,
uneasily ,
不安地 ,

谭觉得她盯着他看了一整分钟，他不安地挪动了一下身子。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][kəʊld][ɪnˈspek](ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] , [ˈfaɪnəli] [ˈsetlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n]
trying to meet the cold inspection , and failing , finally settling his eyes on
尝试 到 见面 这 寒冷的 检查 , 和 失败 , 最后 安顿 他的 眼睛 在
[hɜ:r; həɹ][prim] ,
her prim ,
她 原始 ,

他试图迎合对方冷漠的审视，却失败了，最终目光落在了她端庄的脸上。

[ˈni:tli] [ˈmæɪnɪkjərd] [ˈfɪŋgərz] .
neatly manicured fingers .
整齐地 修剪 手指 .

修剪整齐的手指。

[hɜ:r; həɹ][lɪp] [kɜ:rld] [ˈveri] [ˈslaɪtli] .
Her lip curled very slightly .
她 唇 卷曲 非常 轻微地 .

她的嘴角微微上扬。

" [ˈmɪstər] . [ˈrændl] [kɑ:nt] [si:] [juː; jʊ] [təˈdeɪ] .
" **Mr . Randall can't see you today .**
" 先生 . 兰德尔 不能 看 你 今天 .

兰德尔先生今天不能见您。

[ˈhi:z] [ˈbɪzi] .
He's busy .
他是 忙碌的 .

他很忙。

[traɪ] [əˈgen] [təˈmɑ:roʊ] .
Try again tomorrow .
尝试 再次 明天 .

明天再试。

" [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tuː; tə] [ˈtaɪpɪŋ] .
" **She turned back to typing .**
" 她 转向 后退 到 打字 .

她又开始打字了。

[ə; eɪ][flæt] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪˈfi:t] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
A flat wave of defeat sprang up in his chest .
一个 平坦的 海浪 的 击败 弹簧 向上 在 他的 胸部 .

一股强烈的挫败感涌上心头。

" [ðə; ði][æd] [sed] [tuː; tə] [əˈplai] [təˈdeɪ] .
" **The ad said to apply today .**
" 这 广告 说 到 申请 今天 .

广告上说今天就可以申请。

[ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
The earlier the better .
这 早些时候 这 更好的 .

越早越好。

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ɪnˈdɪfrəntli] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [ʃi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] .
" **She sniffed indifferently , and pulled a long white sheet from the desk .**
" 她 嗅了嗅 漠不关心 , 和 拉 一个 长的 白色的 床单 从 这 桌子 .

她漠然地吸了吸鼻子，从桌子上抽出一张长长的白床单。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪld] [aʊt][æn; ən][æplɪˈkeɪ](ə)n] ? "
" **Have you filled out an application ?** "
" 有 你 已填 出去 一个 应用 ? "

你填写申请表了吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] ['mɪstər] . ['rændl] [wɪ'dəʊt] ['fɪlɪŋ] [aʊt][æn; ən][æplɪ'keɪ(ə)n] .

" **You can't see Mr . Randall without filling out an application** .

" 你 不能 看 先生 . 兰德尔 没有 填充 出去 一个 应用 .

“不填写申请表就见不到兰德尔先生。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

" **She pointed to a small table across the room** ,

" 她 尖 到 一个 小的 桌子 穿过 这 房间 ;

她指着房间另一头的一张桌子说：

[ænd; ænd][hiː; hi][felt][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌfəld] ['oʊvər][ænd; ænd][sæt] [daʊn] .

and he felt her eyes on his back as he shuffled over and sat down .

和 他 毛毡 她 眼睛 在 他的 后退 作为 他 洗牌 超过 和 卫星 向下 .

他挪动身子坐下时，感觉她的目光落在了他的背上。

[hiː; hi][brɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][æplɪ'keɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

He began filling out the application with great care ,

他 开始 填充 出去 这 应用 和 伟大的 关心 ,

他开始非常认真地填写申请表。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪntɪŋ] [æz; əz] [niːt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] - [staɪl] ['vækjuːm][pen]

making the printing as neat as he could with the old - style vacuum pen

制作 这 印刷 作为 整洁的 作为 他 可以 和 这 老的 - 风格 真空 笔

[prə'vaɪdɪd] .

provided .

假如 .

他用提供的旧式真空笔尽可能地把字迹印得整齐美观。

[neɪm] , [eɪdʒ] , [seks] , [reɪs] , [ˌnæʃə'næləti] , ['plænɪt] [wer] [bɔːrn] , [prɪ] - [rɪ'vɒʊlt] [ɪk'spɪəriəns] , [pəʊst] -

Name , age , sex , race , nationality , planet where born , pre - Revolt experience , post -

姓名 , 年龄 , 性别 , 种族 , 国籍 , 行星 在哪里 出生 , 预 - 反叛 经验 , 邮政 -

[rɪ'vɒʊlt] [ɪk'spɪəriəns] , ['prefrəns] — [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

Revolt experience , preference — try as he would ,

反叛 经验 , 偏爱 — 尝试 作为 他 会 ,

姓名、年龄、性别、种族、国籍、出生星球、起义前的经历、起义后的经历、偏好——他尽力而为。

[tæm] ['kʊdnt] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['eɪnfənt] [pen][frʌm; frəm] ['liːkɪŋ] ,

Tam couldn't keep the ancient pen from leaking ,

谭 不能 保持 这 古老的 笔 从 泄漏 ,

谭无法阻止那支古笔漏水。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'saɪtli] [blɑːt] [nɪr] [ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔːrm] .

making an unsightly blot near the center of the form .

制作 一个 难看的 印迹 靠近 这 中心 的 这 形式 .

在图形中心附近形成难看的污渍。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ænd][hændɪd][ðə; ðɪ]['peɪpər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl][æt; ət][ðə; ðɪ][desk] .

Finally he finished , and handed the paper back to the girl at the desk .

最后 他 完成的 , 和 递交 这 纸 后退 到 这 女孩 在 这 桌子 .

最后他做完了，把纸条递还给了桌子旁的女孩。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [bæk] [ænd; ænd] ['wertɪd] .

Then he sat back and waited .

然后 他 卫星 后退 和 等待 .

然后他向后靠去，静静等待。

[ə'nlðər] [mæn] [keɪm] [ɪn] , [fɪld] [aʊt][ə; eɪ][fɔ:rm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [tu:] ,
Another man came in , filled out a form , and waited , too ,
其他 男人 来了 在 , 已填 出去 一个 形式 , 和 等待 , 也 ,
另一名男子走了进来, 填了一张表格, 也跟着等候。

[ʃu:tɪŋ] [tæm][ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
shooting Tam a black look across the room .
射击 谭 一个 黑色的 看 穿过 这 房间 .
他狠狠地瞪了房间另一头的谭一眼。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn] .
In a few moments the girl turned to the man .
在 一个 很少 时刻 这 女孩 转向 到 这 男人 .
片刻之后, 女孩转向了那个男人。

" [rɑ:bərt]['stouvər] ? "
" Robert Stover ? "
" 罗伯特 斯托弗 ? "
" 罗伯特·斯托弗? "

" [jʌ] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , ['lʌmbəɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Yuh , " said the man , lumbering to his feet .
" 嗯 , " 说 这 男人 , 伐木 到 他的 脚 .
"嗯,"那人说着, 笨拙地站了起来。

" [ðæts] [em 'i:] . "
" That's me . "
" 那就是 我 . "
" 这就是我。"

" ['mɪstər] . ['rændl] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] .
" Mr . Randall will see you now .
" 先生 . 兰德尔 将要 看 你 现在 .
"兰德尔先生现在可以见你了。"

" [ðə; ðɪ][mæn] [wɔ:kt] ['heɪvɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] , ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [bæk] ['ɑ:fɪs] .
" The man walked heavily across the room , disappeared into the back office .
" 这 男人 步行 重度 穿过 这 房间 , 消失 进入 这 后退 办公室 .
"那人沉重地穿过房间, 消失在后面的办公室里。"

[tæm] [aɪd] [ðə; ðɪ] [klɔ:k] [ʌn'i:zɪli] , [sti:l] ['weɪtɪŋ] .
Tam eyed the clock uneasily , still waiting .
谭 眼睛 这 钟 不安地 , 仍然 等待 .
谭不安地看了看钟, 仍在等待。

[ə; eɪ] ['gerɪ] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ðɪ][wɔ:l] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
A garish picture on the wall caught his eyes , a large ,
一个 扎眼 图片 在 这 墙 捕捉 他的 眼睛 , 一个 大的 ,
墙上一幅色彩艳丽的画吸引了他的目光, 那是一幅很大的画,

[veri] [pʊr] [ɔɪl] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ,
very poor oil portrait of a very stout ,
非常 贫穷的 油 肖像 的 一个 非常 肥硕 ,
一幅非常糟糕的油画肖像, 画的是一个非常胖的人,

[greɪɪŋ] [mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [gri:n] [su:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['tɜ:rbən] - [laɪk] [ə'fer]
graying man dressed in a ridiculous green suit with a little white turban - like affair
灰白 男人 穿着 在 一个 荒谬的 绿色的 套装 和 一个 小的 白色的 头巾 - 喜欢 事务
[ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
on the top of his head .
在 这 顶部 的 他的 头 .
一位头发花白的男子, 穿着一套滑稽的绿色西装, 头上戴着一个类似白色小头巾的东西。

[ˌʌndəˈniːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bræs] [plæk] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][tæm][kʊd; kəd] [ˈberli] [meɪk] [aʊt] :
Underneath was a little brass plaque with words Tam could barely make out :
下 曾是 一个 小的 黄铜 牌匾 和 字 谭 可以 仅仅 制作 出去 :
下面有一块小小的黄铜牌匾，上面刻着一些字，谭几乎看不清：

[ˈeɪbrəhæm][el] . [ˈferəl] (- - -)
Abraham L . Ferrel (1947 - 1986)
亚伯拉罕 L 费雷尔 (- - -)
亚伯拉罕·L·费雷尔 (1947-1986)

[ˈfaʊndər] [ænd; ənd][fɜːrst] [ˈprezɪdənt]
Founder and First President
创始人 和 第一的 总统
创始人兼首任总裁

- [maɪnz] , [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd]
Marsport Mines , Incorporated
- 矿山 , 公司
马斯波特矿业公司

" [ˈʌntəˈʌntu] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðiːz] ,
" **Unto such men as these** ,
" 到 这样的 男人 作为 这些 ,
“对于像他们这样的人，

[wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [ˈliːdəʃɪp] .
we look to leadership .
我们 看 到 领导 .
我们仰赖领导。

" [tæm][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [hɪz; ɪz][lɪp] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈslaɪtli] .
" **Tam stared at the picture , his lip curling slightly** .
" 谭 凝视 在 这 图片 , 他的 唇 冰壶 轻微地 .
谭盯着照片，嘴角微微上扬。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈæŋkʊəsli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [æz; əz] [əˈnʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
He glanced anxiously at the clock as another man was admitted to the
他 瞥了一眼 焦虑地 在 这 钟 作为 其他 男人 曾是 承认 到 这
[smɔːl] [bæk] [ˈɑːfɪs] .
small back office .
小的 后退 办公室 .
当另一名男子被允许进入那间狭小的后办公室时，他焦急地瞥了一眼时钟。

[ðen] [əˈnʌðər] [mæn] .
Then another man .
然后 其他 男人 .
然后又是一个男人。

[ˈæŋgər][brɪˈgæn] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː][tæmz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fʊːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [skaʊl] [əˈweɪ] ,
Anger began creeping into Tam's face , and he fought to keep the scowl away ,
愤怒 开始 爬行 进入 谭的 脸 , 和 他 战斗 到 保持 这 皱眉头 离开 ,
谭的脸上开始浮现出怒气，但他努力克制住怒容。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][kənˈsɜːrn] .
to keep from showing his concern .
到 保持 从 显示 他的 忧虑 .
为了不表现出他的担忧。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [krept] [əˈraʊnd] , [ðen] [əˈraʊnd] [əˈgen] .
The hands of the clock crept around , then around again .
这 双手 的 这 钟 悄悄地爬 大约 , 然后 大约 再次 .
时钟的指针缓缓转动了一圈，然后又转了一圈。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmʊst] [nuːn] .
It was almost noon .
它 曾是 几乎 中午 .

当时已接近中午。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [nuː] [dɑːdʒ] , [tæm] [θɔːt] ['kəʊldli] .
Not a very new dodge , Tam thought coldly .
不是 一个 非常 新的 躲闪 , 谭 想法 冷冷地 .

“这招不算新奇,”谭冷冷地想。

[nɑːt] ['veri] [nuː] [æt; ət] [ɔːl] .
Not very new at all .
不是 非常 新的 在 全部 .

一点也不新鲜。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [smɔːl] [kəʊld] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈæŋɡər] [gɔːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
Finally the small cold flame of anger got the better of him ,
最后 这 小的 寒冷的 火焰 的 愤怒 得到 这 更好的 的 他 ,
最终, 那点微弱的怒火战胜了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .
and he rose and walked over to the desk .
和 他 玫瑰 和 步行 超过 到 这 桌子 .
他站起身, 走到桌子旁。

" [aɪm] [stiːl] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] .
" I'm still here , " he said patiently .
" 我是 仍然 这里 , " 他 说 耐心 .

“我还在这里,”他耐心地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['rændl] .
" I'd like to see Mr . Randall .
" ID 喜欢 到 看 先生 . 兰德尔 .

我想见见兰德尔先生。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [steəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] [flɪpt] [æn; ən] [ˈɪntərkaːm] [swɪtʃ] .
" The girl stared at him indignantly , and flipped an intercom switch .
" 这 女孩 凝视 在 他 愤慨地 , 和 翻转 一个 对讲机 转变 .
女孩愤愤地瞪着他, 然后拨动了对讲机开关。

" [ðæt] [ˈpiːtəz] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ɪz] [stiːl] [aʊt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪtəli] .
" That Peters application is still out here , " she said brittlely .
" 那 彼得斯 应用 是 仍然 出去 这里 , " 她 说 易碎 .
“彼得斯的申请还在审批中,”她语气生硬地说。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [nɑːt] ?
" Do you want to see him , or not ?
" 做 你 想 到 看 他 , 或者 不是 ?

你想见他吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
" There was a moment of silence .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 .
一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɪntərkaːm] [ˈɡreɪtɪd] , " [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] .
Then the voice on the intercom grated , " Yes , I guess so .
然后 这 嗓音 在 这 对讲机 磨碎的 , " 是的 , 我 猜测 所以 .
然后对讲机里传来一个刺耳的声音: “是的, 我想是的。”

[send] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
Send him in .
发送 他 在 .

派他进去。

" [ðə; ði] ['ɑ:frɪs] [wʌz; wəz] ['smɔ:lər] , [ɪ'mækjələtli] [ni:t] .
" The office was smaller , immaculately neat .
" 这 办公室 曾是 较小的 , 完美无瑕 整洁的 .

办公室比较小，但整洁得一尘不染。

[tu:] ['ju:nɪts] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['swɪtʃbɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] ['elboʊ] .
Two visiphone units hung on a switchboard at the man's elbow .
二 可视电话 单位 悬挂 在 一个 总机 在 这 男人的 弯头 .

男人手边的交换机上挂着两台可视电话。

[tæmz] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ɪ'kwɪpmənt] , ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ɪntər'plænəteri] ['paʊər] [kɔɪlz] [ɑ:n]
Tam's eyes caught the familiar equipment , recognized the interplanetary power coils on
谭的 眼睛 捕捉 这 熟悉的 设备 , 认可 这 星际 力量 线圈 在
[wʌn] .
one .
一 .

谭的目光被那些熟悉的设备吸引住了，他认出其中一个设备上装有星际动力线圈。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][br'haɪnd][ðə; ði][desk] .
Then he turned his eyes to the man behind the desk .
然后 他 转向 他的 眼睛 到 这 男人 在后面 这 桌子 .

然后他把目光转向了桌子后面的男人。

" [naʊ] , [ðen] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['æftər] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [daʊn]
" Now , then , what are you after ? " asked the man , settling his bulk down
" 现在 , 然后 , 什么 是 你 后 ? " 问 这 男人 , 安顿 他的 大部分 向下
[br'haɪnd][ðə; ði][desk] ,
behind the desk ,
在后面 这 桌子 ,

“那么，你们究竟想要什么？”男人问道，一边说着，一边在他魁梧的身躯后坐了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gɑ:rdɪd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] .
his eyes guarded , revealing a trace of boredom .
他的 眼睛 守卫 , 揭示 一个 痕迹 的 无聊 .

他眼神警惕，流露出一丝厌倦。

[eɪ 'em][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['bɪtərli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jæbi] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] [tu:] - [deɪ]
am was suddenly bitterly ashamed of his shabby appearance , the two - day
是 曾是 突然 苦涩地 羞愧 的 他的 破旧 外貌 , 这 二 - 天
['stʌbl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
stubble on his chin .
茬 在 他的 下巴 .

突然，他为自己邋遢的外表感到无比羞愧，尤其是下巴上两天没刮的胡茬。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['dæmpnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
He felt a dampness on his forehead ,
他 毛毡 一个 潮湿 在 他的 前额 ,

他感到额头有些湿润。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['mʌstər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['paʊər] [ænd; ənd][dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
and tried to muster some of the old power and determination into his
和 尝试 到 鼓起 一些 的 这 老的 力量 和 决心 进入 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他努力将昔日的力量和决心重新凝聚到自己的声音中。

" [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][dʒɑ:b] , " [hi:; hi] [sed] .
" I need a job , " he said .
" 我 需要 一个 工作 , " 他 说 .

“我需要一份工作，”他说。

" [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'spiəriəns] [wɪð; wɪθ]['reɪdiəʊ] - [ɪˌlek'trɔ:nɪks][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [kən'trəʊl]
" **I've had plenty of experience with radio - electronics and remote control**
" 我已经 有 很多 的 经验 和 收音机 - 电子学 和 偏僻的 控制
['paʊər] [ˌɑ:pə'eɪʃənz] .
power operations .
力量 运营 .

“我在无线电电子学和远程控制电源操作方面拥有丰富的经验。”

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪn] - ['ɑ:pəreɪtər] — "
I'd make a good mine - operator — "
ID 制作 一个 好的 矿 - 操作员 — "

我会成为一名优秀的矿场经营者——”

" [aɪ][kæn; kən] [ri:d] , " [ðə; ði][mæn][kʌt][ɪn] ['ʃɑ:rpli] ,
" **I can read , the man cut in sharply** ,
" 我 能 读 , " 这 男人 切 在 尖锐地 ,

“我会读书,”那人厉声打断道。

['dʒestʃəɪɪŋ] [tə:rd] [ðə; ði][æplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪŋk][blɑ:t][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
gesturing toward the application form with the ink blot in the middle .
做手势 朝向 这 应用 形式 和 这 墨水 印迹 在 这 中间 .

指着中间有墨迹的申请表。

" [aɪ] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ɪk'spiəriəns] .
" **I read all about your experience** .
" 我 读 全部 关于 你的 经验 .

我读了你所有的经历。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][ju:z][ju:; jʊ] .
But I can't use you .
但 我 不能 使用 你 .

但我不能利用你。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] ['oʊpənɪŋz] .
There aren't any more openings .
那里 不是 任何 更多的 开口 .

没有更多空缺了。

" [tæmz] [ɪrz] [went] [red] .
" **Tam's ears went red** .
" 谭的 耳朵 去 红色的 .

“谭的耳朵变红了。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔ:lweɪz] ['ædvɜ:taɪzɪŋ] , " [hi:; hi]['kaʊntɜ:d, 'kaʊnɜ:d] .
" **But you're always advertising , he countered** .
" 但 你是 总是 广告 , " 他 反驳 .

“但你们一直在做广告,”他反驳道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][em 'i:] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][mɑ:rz] , ['i:ðər] — [aɪv] [wɜ:rkt] [ɑ:n]
" **You don't have to worry about me working on Mars , either — I've worked on**
" 你 不 有 到 担心 关于 我 在职的 在 火星 , 任何一个 — 我已经 工作 在

[mɑ:rz] [brɪ'fɔ:r] ,
Mars before ,
火星 前 ,

“你也不用担心我会去火星工作——我以前就去过火星工作过。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][wɜ:rk][sɪks] , ['sev(ə)n]['aʊərz] , ['i:v(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][mæsk][ɔ:r] [ɪ'kwɪpmənt] —
and I can work six , seven hours , even , without a mask or equipment —
和 我 能 工作 六 , 七 小时 , 甚至 , 没有 一个 面具 或者 设备 —

即使不戴口罩或任何防护装备, 我也可以工作六七个小时——

" [ðə; ði][ˈmænz] [ˈaɪ,brəʊz] [reɪzd] [ˈslaɪtli] .
" **The man's eyebrows raised slightly** .
" 这 男人的 眉毛 提高 轻微地 .

“那人微微挑了挑眉。”

" [haʊ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈflætli] .
" **How very interesting** , " **he said flatly** .
" 如何 非常 有趣的 , " 他 说 断然 .

“真有意思,”他淡淡地说。

" [ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈeni] [dʒɑːbz][ˈoʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **The fact remains that there aren't any jobs open for you** .
" 这 事实 遗迹 那 那里 不是 任何 工作 打开 为了 你 .

“事实仍然是，目前没有任何工作机会适合你。”

" [ðə; ði][kəʊld] , [ˈæŋɡri] [fleɪm] [flerɪ] [ʌp][ɪn][tæmz] [θroʊt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **The cold , angry flame flared up in Tam's throat suddenly** ,
" 这 寒冷的 , 生气的 火焰 喇叭口 向上 在 谭的 喉 突然 ,

“谭的喉咙里突然燃起了一股冰冷而愤怒的火焰，

[fɔːrsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][fjuːˈtɪləti][ænd; ənd] [dɪˈfiːt] .
forcing out the sense of futility and defeat .
强制 出去 这 感觉 的 无用 和 击败 .

驱散无力感和失败感。

" [ðoʊz] [ˈʌðər] [men] , " [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
" **Those other men** , " **he said sharply** .
" 那些 其他 男人 , " 他 说 尖锐地 .

“那些其他人,”他厉声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
" **I was here before them** .
" 我 曾是 这里 前 他们 .

我比他们来得早。

[ðæt] [gɜːrl] [ˈwʊdnt] [let][em ˈiː][ɪn] —
That girl wouldn't let me in —
那 女孩 不会 让 我 在 —

那个女孩不让我进去——

" [ˈrændəlz] [aɪz] [ˈnærəʊd] [əˈmjuːzɪdli] .
" **Randall's eyes narrowed amusedly** .
" 兰德尔的 眼睛 范围缩小 饶有兴致地 .

兰德尔好笑地眯起了眼睛。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .
" **What a pity** , " **he said sadly** .
" 什么 一个 遗憾 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“真是太可惜了,”他难过地说。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] , [aɪ][haɪrd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — " [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɑːdnd] ,
" **And just think , I hired every one of them** — " **His face suddenly hardened** ,
" 和 只是 思考 , 我 雇用 每一个 — 的 他们 — " 他的 脸 突然 硬化 ,

“想想看，他们每个人都是我招的——”他的脸色突然变得严肃起来，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡlɪntɪŋ] [ˈkəʊldli] .
and he sat forward , his eyes glinting coldly .
和 他 卫星 向前 , 他的 眼睛 闪闪发光 冷冷地 .

他向前倾身，眼神冰冷。

" [ɡet] [smɑːrt] , [ˈpiːtəz] .
" **Get smart , Peters** .
" 得到 聪明的 , 彼得斯 .

“彼得斯，醒醒吧。”

[aɪ] [θɪŋk] - [maɪnz] [kæn; kən] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] .
I think Marsport Mines can somehow manage without you .
我 思考 - 矿山 能 不知何故 管理 没有 你 .

我认为马斯波特矿业公司没有你也能勉强运转下去。

[juː; jʊ][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['fɑːrki] .
You or any other Sharkie .
你 或者 任何 其他 鲨鱼 .

你或其他任何鲨鱼人。

[ðə; ði][men] [dʒʌst] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['fɑːrkɪz] .
The men just don't like to work with Sharkies .
这 男人 只是 不 喜欢 到 工作 和 鲨鱼 .

这些人就是不喜欢和鲨鱼队的人一起工作。

" [reɪdʒ] [sweld] [ʌp] [ɪn] [tæmz] [tʃest] , ['bɪtər] ['fjuːt(ə)] [reɪdʒ] ,
" **Rage swelled up in Tam's chest , bitter futile rage ,**
" 愤怒 肿胀 向上 在 谭的 胸部 , 苦的 徒劳 愤怒 ,

“谭的胸中涌起一股怒火，一种苦涩而徒劳的怒火，

['biːtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tempəlz] [ænd; ænd] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
beating at his temples and driving away all thought of caution .
殴打 在 他的 寺庙 和 驾驶 离开 全部 想法 的 警告 .

他捶打着太阳穴，把所有的谨慎都抛到了九霄云外。

" [lʊk] , " [hiː; hi] ['greɪtɪd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [desk] ['θretnɪŋli] .
" **Look , " he grated , bending over the desk threateningly .**
" 看 , " 他 磨碎的 , 弯曲 超过 这 桌子 威胁地 .

“听着，”他厉声说道，威胁地俯身趴在桌子上。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] .
" **I know the law of this system .**
" 我 知道 这 法律 的 这 系统 .

“我了解这个体系的规则。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fer] - [ɪm'plɔɪmənt] [ækt] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊks] .
There's a fair - employment act on the books .
有 一个 公平的 - 就业 行为 在 这 图书 .

现行法律中有一项公平就业法。

[aɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [haɪrd] [baɪ] ['eni] ['kʌmpəni] [ɪn] [ɔːrdər] [ʌv; əv] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [wen]
It says that men are to be hired by any company in order of application when
它 说道 那 男人 是 到 是 雇用 经过 任何 公司 在 命令 的 应用 什么时候

[ðeɪ] ['kwɑːlfaɪ] ['iːkwəli] [ɪn] [ɪk'spɪəriəns] .
they qualify equally in experience .
他们 资格 同样地 在 经验 .

它规定，任何公司在男性申请人经验相同的情况下，应按申请顺序录用他们。

[aɪ] [kæn; kən] [pruːv] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] —
I can prove my experience —
我 能 证明 我的 经验 —

我可以证明我的经验——

" ['rændlɪ] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [kən'temptʃuəsli] .
" **Randall stood up , his face twisted contemptuously .**
" 兰德尔 站立 向上 , 他的 脸 扭曲 轻蔑地 .

兰德尔站了起来，脸上露出轻蔑的神色。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [hiː; hi] [snaːrld] .
" **Get out of here , " he snarled .**
" 得到 出去 的 这里 , " 他 纠缠 .

“滚出去！”他咆哮道。

" [ju:v] [gɑ:t] [nɜ:rɪv] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , [kʌm] ['krɔ:ɪŋ] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [lɔ:] !
" You've got nerve , you have , come crawling in here with your law !
" 你已经 得到 神经 , 你 有 , 来 爬行 在 这里 和 你的 法律 !
" 你胆子真大, 竟然敢带着你的法律爬到这里来! "

[wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
Where do you think you are ?
在哪里 做 你 思考 你 是 ?

你觉得你现在在哪里?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['greɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" His voice grated in the still air of the office .
" 他的 嗓音 磨碎的 在 这 仍然 空气 的 这 办公室 .
" 他的声音在办公室寂静的空气中显得格外刺耳."

" [wi:; wi][dəunt]['haɪər] ['ɑ:rkɪz] , [lɔ:] [ɔ:r][noʊ] [lɔ:] , [get] [ðæt] ?
" We don't hire Sharkies , law or no law , get that ?
" 我们 不 聘请 鲨鱼 , 法律 或者 不 法律 , 得到 那 ?
" 我们绝不雇用鲨鱼帮成员, 不管法律如何, 明白吗? "

[naʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
Now get out of here !
现在 得到 出去 的 这里 !

赶紧离开这里!

" [tæm] [tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ænd] [stroʊd] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , ['blaɪndli] ,
" Tam turned , his ears burning , and strode through the office , blindly ,
" 谭 转向 , 他的 耳朵 燃烧 , 和 大步走 通过 这 办公室 , 盲目地 ,
" 谭转过身, 耳朵发烫, 茫然地穿过办公室."

['kɪkɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd][ɔ:lmoʊst] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwaɪət] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]
kicking open the door and almost running to the quiet air of the street
踢 打开 这 门 和 几乎 跑步 到 这 安静的 空气 的 这 街道
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

他一脚踹开门, 几乎是跑着冲向外面安静的街道。

[ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [desk] [jɔ:nd] , [ænd; ænd] ['snɪkəd] ,
The girl at the desk yawned , and snickered ,
这 女孩 在 这 桌子 打哈欠 , 和 窃笑 ,
办公桌旁的女孩打了个哈欠, 窃笑起来。

[ænd; ænd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['taɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [grɪn] .
and went back to her typing with an unpleasant grin .
和 去 后退 到 她 打字 和 一个 令人不快的 咧嘴笑 .
她带着一丝不快的笑容, 继续打字。

[tæm] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:t] , [blɔ:k] ['æftər] [blɔ:k] , ['si:ðɪŋ] , ['fju:t(ə)l][reɪdʒ] ['swelɪŋ] [ʌp][ænd; ænd]
Tam walked the street , block after block , seething , futile rage swelling up and
谭 步行 这 街道 , 堵塞 后 堵塞 , 沸腾 , 徒劳 愤怒 肿胀 向上 和
['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][oʊvər] ,
bubbling over ,
冒泡 超过 ,
谭沿着街道走去, 一街又一街, 心中怒火中烧, 徒劳无功, 怒气不断积聚, 最终爆发。

[kɜ:rs] ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [klɪpt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
curses rising to his lips , clipped off with some last vestige of self - control .
诅咒 上升 到 他的 嘴唇 , 剪辑 离开 和 一些 最后的 痕迹 的 自己 - 控制 .
咒骂声涌上心头, 但他凭借最后一丝自制力将其扼杀在喉咙里。

[æʔ; əʔ][læst][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][smɔ:ɪ] [ˌdaʊnˈtaʊn] [bɑ:r][ænd; ənd][sæŋk] [ˈwaɪəli] [ˈɑ:ntə][ə; eɪ] [stu:l]
At last he turned into a small downtown bar and sank wearily onto a stool
在 最后的 他 转向 进入 一个 小的 市中心 酒吧 和 沉没 疲劳 到 一个 凳子
[nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .
near the door .
靠近 这 门 .

最后，他走进市中心一家小酒吧，疲惫地瘫坐在门口附近的一个凳子上。

[ðə; ði][ˈæŋgəʔ][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˌdaʊn] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈempti] , [ˈhoʊpləs] [ˈwaɪrɪnəs] ,
The anger was wearing down now to a sort of empty , hopeless weariness ,
这 愤怒 曾是 穿着 向下 现在 到 一个 种类 的 空的 , 绝望 疲劳 ,
愤怒渐渐消退，取而代之的是一种空虚、绝望的疲惫感。

[ˈdʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [ɪgˈzædzəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌŋgəʔ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
dulling his senses , exaggerating the hunger in his stomach .
迟钝 他的 感官 , 夸大 这 饥饿 在 他的 胃 .

他麻痹了自己的感官，夸大了肚子裡的饥饿感。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspekʔɪd] [ˌaɪˈti:] , [hi:; hi][təʊld] [hɪmˈself] ,
He had expected it , he told himself ,
他 有 预期的 它 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，他早就预料到了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnoʊn] [wʌt] [ðə; ði] [ˈænsəʔ] [wʊd] [bi:; bi] — [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnu:] [ðæt] [hi:; hi]
he had known what the answer would be — but he knew that he
他 有 已知 什么 这 回答 会 是 — 但 他 知道 那 他
[hæd; həd] [hoʊpt] ,
had hoped ,
有 希望 ,

他早就知道答案是什么——但他知道自己曾抱有希望，

[əˈgenst] [hoʊp] , [əˈgenst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnoʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fækt] ;
against hope , against what he had known to be the facts ;
反对 希望 , 反对 什么 他 有 已知 到 是 这 事实 ;

与希望背道而驰，与他所知的真相背道而驰；

[hoʊpt] [ˈdespəɪtli] [ðæt] [ˈmeɪbi] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] .
hoped desperately that maybe someone would listen .
希望 绝望地 那 或许 某人 会 听 .

我绝望地希望也许有人会听我说话。

[oʊ] , [hi:; hi] [ˈnu:] [ðə; ði] [lɔ:z] , [ɔ:l] [raɪt] ,
Oh , he knew the laws , all right ,
哦 , 他 知道 这 法律 , 全部 正确的 ,

哦，他当然懂法律。

[bʌt; bət][ˈhi:d][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] .
but he'd had plenty of time to see the courts in action .
但 他会 有 很多 的 时间 到 看 这 法院 在 行动 .

但他有足够的时间去观察法庭的运作。

[ˌʌnˈfer] [ɪmˈplɔɪmənt] [wʌz; wəz][ˈɔ:ɪmoʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [stɪk] [ˈʌndəʔ] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
Unfair employment was almost impossible to make stick under any circumstances ,
不公平 就业 曾是 几乎 不可能的 到 制作 戳 在下面 任何 情况 ,

在任何情况下，不公平雇佣几乎都不可能成立。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈrɪgd] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜ:r; wəʔ] [ðɪ:z] [deɪz] — [hi:; hi] [saɪd] ,
but with the courts rigged the way they were these days — he sighed ,
但 和 这 法院 作弊 这 方式 他们 是 这些 天 — 他 叹了口气 ,

但如今法院的运作方式如此不公——他叹了口气，

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['kredit] - [kɔɪnz] .
and drew out one of his last credit - coins .
和 画 出去 一 的 他的 最后的 信用 - 硬币 .

他掏出了自己最后的一枚信用币。

" [bɪr] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][ðə; ði]['bɑ:;ki:p] [lʊkt] [ʌp] .
" **Beer** , " **he muttered as the barkeep looked up** .
" 啤酒 , " 他 低声说道 作为 这 酒保 看起来 向上 .

“啤酒,”他咕哝道, 这时酒保抬起头来。

[ðə; ði]['bɑ:rtendər] [skauld] , [hɪz; ɪz] ['hevi] - [set] [feɪs] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['fæ(ə)nəb(ə)l] [dɪs'teɪst] .
The bartender scowled , his heavy - set face a picture of fashionable distaste .
这 调酒师 皱着眉头 , 他的 重的 - 放 脸 一个 图片 的 时髦 厌恶 .

酒保皱着眉头, 他那魁梧的脸上写满了时髦的厌恶。

['kɜrfəli] [hi:; hi] [fɪld] ['evri] ['ʌðər] ['ɔ:rdər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .
Carefully he filled every other order at the bar .
小心 他 已填 每一个 其他 命令 在 这 酒吧 .

他小心翼翼地完成了吧台上其他所有顾客的订单。

[ðen] [hi:; hi] ['grʌdʒɪŋli] [set][ʌp][ə; eɪ][smɔ:l] [bɪr] , ['moʊstli][foʊm] ,
Then he grudgingly set up a small beer , mostly foam ,
然后 他 勉强 放 向上 一个 小的 啤酒 , 大多 泡沫 ,

然后他很不情愿地摆了一小杯啤酒, 上面全是泡沫。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [sʌm; səm][smɔ:l] - [kɔɪn] [tʃeɪndʒ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] [br'fɔ:r] [tæm] .
and flung some small - coin change down on the bar before Tam .
和 扔 一些 小的 - 硬币 改变 向下 在 这 酒吧 前 谭 .

然后把一些零钱扔到谭面前的吧台上。

[tæm][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [glæs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [praʊd] [fleɪm] [ʌv; əv]['æŋgər] ['flerɪŋ] ['sləʊli] .
Tam stared at the glass , the little proud flame of anger flaring slowly .
谭 凝视 在 这 玻璃 , 这 小的 自豪的 火焰 的 愤怒 燃烧 缓慢地 .

谭盯着玻璃杯, 心中那小小的、骄傲的怒火缓缓燃起。

[ə; eɪ][fæt][mæn] , ['sɪtɪŋ] [nɪr'baɪ] , [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] ,
A fat man , sitting nearby , stared at him for a long moment ,
一个 胖的 男人 , 坐着 附近 , 凝视 在 他 为了 一个 长的 片刻 ,

附近坐着一个胖子, 盯着他看了好一会儿。

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [swɪl] [ʌv; əv] [bɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] .
then took a long swill of beer from his glass .
然后 采取 一个 长的 泔水 的 啤酒 从 他的 玻璃 .

然后他从杯子里痛饮了一大口啤酒。

" - ['smætər] , ['ʃɑ:rkɪ] ?
" ' **Smatter , Sharkie** ?
" - 琐事 , 鲨鱼 ?

“斯马特, 鲨鱼? ”

[drɪŋk] - [bɪr] - [en][get][ti:] - [hel] [aʊt][oʊ] - [hɪr] ?
Whyncha drink y'r beer ' n get t ' hell out o ' here ?
温查 喝 - 啤酒 - n 得到 t - 地狱 出去 o - 这里 ?

你干脆喝完啤酒赶紧滚蛋吧?

" [tæm][stɛəd]['fɪksɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] , ['gɪvɪŋ] [noʊ][ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **Tam stared fixedly at his glass , giving no indication of having heard a word** .
" 谭 凝视 固定地 在 他的 玻璃 , 给予 不 指示 的 拥有 听到 一个 单词 .

“谭目不转睛地盯着他的酒杯, 一副没听见任何话的样子。

[ðə; ði][fæt][mæn] ['stɪfnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [swʌŋ] [ə'raʊnd][tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
The fat man stiffened a trifle , swung around to face him .
这 胖的 男人 僵硬 一个 琐事 , 摇摆 大约 到 脸 他 .

胖子身体微微一僵, 转过身来面对他。

" [gɑ:d] - [dæm] - [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gai] , " [hi:; hi] [sna:rlɪd] ['laʊdli] .
" God - dam Sharkie's too good to talk to a guy , " he snarled loudly .
" 上帝 - 坝 - 也 好的 到 讲话 到 一个 盖伊 , " 他 纠缠 高声 .
" 该死的鲨鱼太优秀了, 不屑跟男人说话, "他大声咆哮道。

" - ['mætər] , ['ʃɑ:rkɪ] , [jə] [def] ?
" Whassa - matter , Sharkie , ya deaf ?
" 什么 - 事情 , 鲨鱼 , 是的 聋 ?
" 什么事, 鲨鱼, 你聋了吗?

" - [hænd] ['tremblɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [ri:tft] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɪr] , [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['swɑ:ləʊ] .
" Tarn's hand trembled as he reached for the beer , took a short swallow .
" - 手 颤抖 作为 他 达到 为了 这 啤酒 , 采取 一个 短的 吞 .
塔恩的手颤抖着伸手去拿啤酒, 喝了一小口。

[ʃrʌŋɪŋ] , [hi:; hi] [set] [ðə; ði] [glæs] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:r] [ænd; ənd] [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [stu:l] .
Shrugging , he set the glass on the bar and got up from his stool .
耸肩 , 他 放 这 玻璃 在 这 酒吧 和 得到 向上 从 他的 凳子 .
他耸了耸肩, 把杯子放在吧台上, 然后从凳子上站了起来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] , ['fi:lɪŋ] ['meni] [aɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] .
He walked out , feeling many eyes on his back .
他 步行 出去 , 感觉 许多 眼睛 在 他的 后退 .
他走了出去, 感觉背后有很多双眼睛盯着他。

[hi:; hi] [wɔ:kt] .
He walked .
他 步行 .
他走了。

[taɪm] [br'keɪm] [ə; eɪ] [blɜ:r] [tu:; tə] [ə; eɪ] [maɪnd] ['bi:tn] [daʊn] [baɪ] ['kɑ:nstənt] [rɪ'bʌf] .
Time became a blur to a mind beaten down by constant rebuff .
时间 成为 一个 模糊 到 一个 头脑 被打败 向下 经过 持续的 回绝 .
对于一个饱受挫折的人来说, 时间变得模糊不清。

[hi:; hi] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv] [bəʊθ] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɔ:di] .
He became conscious of great weariness of both mind and body .
他 成为 有意识的 的 伟大的 疲劳 的 两个都 头脑 和 身体 .
他感到身心俱疲。

[ˈɪnstɪŋkt] [skri:md] [fɔ:r; fər] [rest]
Instinct screamed for rest
本能 尖叫 为了 休息
本能驱使我休息.....

[eɪ 'em] [sæt] [ʌp] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [klɪr] [aɪ 'ti:] .
am sat up , shaking his head to clear it .
是 卫星 向上 , 摇晃 他的 头 到 清除 它 .
他坐起身来, 摇了摇头, 想让自己清醒过来。

[hi:; hi] ['ʃɪvəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] — [ðə; ði] ['kru:əl] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bent]]
He shivered from the chill of the park — the cruel pressure of the bench]
他 瑟瑟发抖 从 这 寒意 的 这 公园 — 这 残忍的 压力 的 这 长椅
.
.
.
公园里的寒气让他瑟瑟发抖——长椅的压迫感也让他难以忍受。

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] [ænd; ənd] [mu:vd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [ə'ɡen] .
He pulled up his collar and moved out into the street again .
他 拉 向上 他的 衣领 和 已搬 出去 进入 这 街道 再次 .
他拉起衣领, 再次走到街上。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfraɪtʃ(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈelɪvətər] ,
He knew he looked frightful as he stepped onto the elevator ,
他 知道 他 看起来 可怕 作为 他 步 到 这 电梯 ,
他走进电梯时, 知道自己看起来很可怕。

[felt][ðə; ði][kʊld] [aɪz] [tʒ:rn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][him; ɪm][ɪn] [dɪsˈteɪst] .
felt the cold eyes turn away from him in distaste .
毛毡 这 寒冷的 眼睛 转动 离开 从 他 在 厌恶 .
他感到那双冰冷的眼睛厌恶地移开了。

[wʌns][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɔːtɪfaɪd] , [felt][ðə; ði] [diːp] [[eɪm] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Once he might have been mortified , felt the deep shame creeping up his face ,
一次 他 可能 有 到过 羞愧难当 , 毛毡 这 深的 耻辱 爬行 向上 他的 脸 ,
他曾经可能感到羞愧难当, 感到深深的耻辱爬上脸庞,

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
but he didn't care any longer .
但 他 没有 关心 任何 更长 .
但他已经不在乎了。

[hiː; hi][dʒʌst][ˌsteəd] [əˈhed] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpæn(ə)l] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][kʊld] [aɪz] ,
He just stared ahead at the moving panel , avoiding the cold eyes ,
他 只是 凝视 前方 在 这 移动 控制板 , 避免 这 寒冷的 眼睛 ,
他只是盯着前方移动的控制面板, 避开那些冰冷的目光。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
until the fifth floor was called .
直到 这 第五 地面 曾是 称为 .
直到有人叫到五楼。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈhɔːlweɪ] .
The office was halfway down the dark hallway .
这 办公室 曾是 半 向下 这 黑暗的 门厅 .
办公室位于昏暗走廊的中间位置。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][saɪn][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈdɪmli] : " [juˈnaɪtɪd][ˈkɑːntənənts] [ˈbjʊrəʊ] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] " "
He saw the sign on the door , dimly : " United Continents Bureau of Employment " "
他 锯 这 符号 在 这 门 , 依稀 : " 团结的 各大洲 局 的 就业 " "
,
:
,

他隐约看到门上的标志：“联合大陆就业局”，
[ænd; ænd] [daʊn] [ɪn] [smɔːl] [ˈletəz] [brɪˈlʊʃ] , " [ˈplænəteri] [drɪˈvɪz(ə)n] , [ˈdeɪvɪd][dʒɪː] . [ˈhɔk] .
and down in small letters below , " Planetary Division , David G . Hawke .
和 向下 在 小的 信件 以下 , " 行星 分配 , 大卫 G : 霍克 .

下面用小字写着：“行星部门, 大卫·G·霍克。”

" [tɑːrn][felt][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] , [ænd; ænd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˌæprɪˈhensɪvli]
" **Tarn felt the sinking feeling in his stomach , and opened the door apprehensively**
" 塔恩 毛毡 这 下沉 感觉 在 他的 胃 , 和 打开 这 门 忧心忡忡地
.
:
.

塔恩感到一阵不妙, 忐忑不安地打开了门。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈjɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [deɪv] , [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns]
It had been years since he had seen Dave , long years filled with violence
它 有 到过 年 自从 他 有 已见 戴夫 , 长的 年 已填 和 暴力
[ænd; ænd] [tʃeɪndʒ] .
and change .
和 改变 .
他已经很多年没见过戴夫了, 这漫长的岁月充满了暴力和变迁。

[ðoʊz] [ˈjɪrz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [men] , [tu:] .
Those years could change men , too .
那些 年 可以 改变 男人 , 也 :

这些年也可能改变男人。

[tæm] [θɔ:t] , [ˈfɪrfəli] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [men] [tʃeɪndʒ] .
Tam thought , fearfully ; they could make even the greatest men change .
谭 想法 , 恐惧地 ; 他们 可以 制作 甚至 这 最 男人 改变 .

谭心想, 恐怕他们连最伟大的人都会改变。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] , [ˈbri:flɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [meɪd] [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði][rɪˈvoʊlt] ,
He remembered , briefly , his promise to himself , made just after the Revolt ,
他 记得 , 简要地 , 他的 承诺 到 他自己 , 制成 只是 后 这 反叛 ,

他短暂地想起了起义结束后不久自己对自己许下的承诺。

[ˈnevər][tu:; tə] [treɪd] [ɑ:n][pæst] [fˈrendʃɪps] , [ˈnevər][tu:; tə][æsk][ˈfeɪvərz][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][hi:; hi]
never to trade on past friendships , never to ask favors of those men he
绝不 到 贸易 在 过去的 友谊 , 绝不 到 问 恩惠 的 那些 男人 他

[hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔ:r] ,
had known before ,
有 已知 前 ,

绝不利用过去的友谊, 绝不向以前认识的人索取好处。

[ænd; ənd] [bɪˈfreɪndɪd] .
and befriended .
和 结交朋友 .

并结为朋友。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [broʊk] [θru:] ,
With a wave of warmth , the memory of those old days broke through ,
和 一个 海浪 的 温暖 , 这 记忆 的 那些 老的 天 打破 通过 ,

一股暖流涌上心头, 往日的记忆瞬间浮现。

[ðoʊz] [deɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][rʊmd; ru:md][wɪð; wɪθ] [deɪv] [ˈhɔk] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈpraʊbɪŋ] [tɔ:ks] ,
those days when he had roomed with Dave Hawke , the long , probing talks ,
那些 天 什么时候 他 有 房间 和 戴夫 霍克 , 这 长的 , 探测 会谈 ,

那些他与戴夫·霍克合住的日子里, 他们进行了长时间、深入的谈话。

[ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [ðə; ði] [di:p] , [rɪtʃ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [i:tʃ] [ˈʌðər]
the confidences , the deep , rich knowledge that they had shared each others
这 秘密 , 这 深的 , 富有的 知识 那 他们 有 共享 每个 其他的

[dri:mz] [ænd; ənd][aɪˈdi:lz] ,
dreams and ideals ,
梦境 和 理想 ,

他们之间的信任, 他们之间深厚而丰富的知识, 让他们知道彼此分享了共同的梦想和理想。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [kɔ:z] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ]
that they had stood side by side for a common cause , though they were such
那 他们 有 站立 边 经过 边 为了 一个 常见的 原因 , 尽管 他们 是 这样的

[ˈdɪfrənt] [men] ,
different men ,
不同的 男人 ,

虽然他们是截然不同的人, 但他们为了共同的目标并肩作战。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wɜ:rld] .
from such very different worlds .
从 这样的 非常 不同的 世界 .

来自截然不同的世界。

[aɪˈdi:lz][hæd; həd] [bɪn] [tʃi:p] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [tɔ:k] [ˈi:zi] , [bʌt; bət] [sti:l] ,
Ideals had been cheap in those days , talk easy , but still ,
理想 有 到过 便宜的 在 那些 天 , 讲话 简单的 , 但 仍然 ,

在那个年代, 理想很廉价, 空谈很容易, 但即便如此,

[tæm] [nu:] [ðæt] [deɪv] [hæd; həd] [bɪn] [sɪn'sɪr] , [ə; eɪ][fɜ:rm] , [staʊt] [frend] .
Tam knew that Dave had been sincere , a firm , stout friend .
谭 知道 那 戴夫 有 到过 真诚 , 一个 公司 , 肥硕 朋友 .

谭知道戴夫是真诚的，是一位坚定可靠的朋友。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] , [ðen] , [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [lædz] ['kwaɪət] [vɔɪs] ,
He had known , then , the sincerity in the big lad's quiet voice ,
他 有 已知 , 然后 , 这 诚意 在 这 大的 小伙子的 安静的 嗓音 ,

那时他就已经听出了这个大个子男孩平静声音中的真诚。

[felt] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['faɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
felt the rebellious fire in his eyes .
毛毡 这 叛逆的 火 在 他的 眼睛 .

感受到了他眼中燃烧的反叛之火。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [i:tʃ] [ʌðər] , [ðen] , ['di:pli] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
They had understood each other , then , deeply , sympathetically ,
他们 有 理解 每个 其他 , 然后 , 深 , 同情地 ,

那时，他们彼此之间已经产生了深刻的、同情的理解。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['bæriər] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] —
in spite of the powerful barrier they sought to tear down —
在 尽管如此 的 这 强大的 障碍 他们 寻求 到 撕 向下 —

尽管他们试图推倒的是一道强大的屏障——

[ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði][desk] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɜ:rk] [wɪ'daʊt]
The girl at the desk caught his eye , looked up from her work without
这 女孩 在 这 桌子 捕捉 他的 眼睛 , 看起来 向上 从 她 工作 没有

['smɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

办公桌旁的女孩引起了他的注意，她抬起头，没有微笑，而是继续工作。

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][tæm]['pi:təz] .
" **My name is Tam Peters .**
" 我的 姓名 是 谭 彼得斯 .

我的名字是谭·彼得斯。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['hɒk] .
I'd like to see Mr . Hawke .
ID 喜欢 到 看 先生 . 霍克 .

我想见见霍克先生。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , [rɪ'lʌktənt] , [rɪ'flektɪŋ] ['əʊvə,təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **His voice was thin , reluctant , reflecting overtones of the icy chill in his**
" 他的 嗓音 曾是 薄的 , 不情愿的 , 反思 泛音 的 这 冰冷的 寒意 在 他的

[tʃest] .
chest .
胸部 .

“他的声音很弱，很不情愿，带着胸腔里冰冷的寒意。”

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] - [ded] [deɪz] , [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [meɪk]
So much had happened since those long - dead days , so many things to make
所以 很多 有 发生 自从 那些 长的 - 死的 天 , 所以 许多 事物 到 制作

[men] [tʃeɪndʒ] —
men change —
男人 改变 —

自那些早已逝去的日子以来，发生了太多事，太多事情足以改变人——

" [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [mæsk] .
The girl was grinning , her face like a harsh mask .
 这 女孩 曾是 咧嘴笑 , 她 脸 喜欢 一个 残酷的 面具 .
 女孩咧嘴笑着, 脸上却戴着一副冷酷的面具。
 " [jʊə(r)] [ˈweɪstɪŋ] [jʊɹ; jər][taɪm] , " [ʃi:; ji] [sed] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈbrɪt(ə)l] .
" You're wasting your time , " she said , her voice brittle .
 " 你是 浪费 你的 时间 , " 她 说 , 她 嗓音 脆 .
 "你在浪费时间,"她声音沙哑地说。

[ˈæŋgəɹ] [ˈflʌdɪd] - [feɪs] .
Anger flooded Tarn's face .
 愤怒 被淹 - 脸 .
 塔恩的脸上充满了愤怒。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [hist] .
" Listen , " he hissed .
 " 听 , " 他 嘶嘶作响 .
 "听着,"他嘶嘶地说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][fɔ:r; fər][jʊɹ; jər][ədˈvaɪs] .
" I didn't ask for your advice .
 " 我 没有 问 为了 你的 建议 .
 "我没有征求你的意见。"

[aɪ] [æskt] [tu:; tə] [si:] [deɪv] [ˈhɒk] .
I asked to see Dave Hawke .
 我 问 到 看 戴夫 霍克 .
 我要求见戴夫·霍克。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [əˈnaʊns] [em ˈi:] [naʊ] , [ðæts] [faɪn] .
If you choose to announce me now , that's fine .
 如果 你 选择 到 宣布 我 现在 , 那就是 美好的 .
 如果你现在选择宣布我的消息, 那也行。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [fɪt] , [ðen] [aɪl] [ɡoʊ][ɪn] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] .
If you don't see fit , then I'll go in without it .
 如果 你 不 看 合身 , 然后 患病的 去 在 没有 它 .
 如果你觉得不合适, 我就不带它进去。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][stɔ:p][em ˈi:] —
And you won't stop me —
 和 你 惯于 停止 我 —
 你阻止不了我——

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈstɪfnd] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈæŋɡri] .
" The girl stiffened , her eyes angry .
 " 这 女孩 僵硬 , 她 眼睛 生气的 .
 女孩身体僵硬, 眼神愤怒。

" [ju:d] [ˈbetəɹ] [nɑ:t][get][smɑ:rt] , " [ʃi:; ji] [snæpt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈwerəli] .
" You'd better not get smart , " she snapped , watching him warily .
 " 你会 更好的 不是 得到 聪明的 , " 她 啪啪 , 观看 他 谨慎地 .
 "你最好别耍小聪明,"她厉声说道, 警惕地看着他。

" [ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] [pəˈli:s] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
" There are police in the building .
 " 那里 是 警察 在 这 建筑 .
 "大楼里有警察。"

[ju:d] [ˈbetəɹ] [nɑ:t][traɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ɔ:r] [aɪl] [kɔ:l][ðem; ðəm] ! "
You'd better not try anything , or I'll call them ! "
 你会 更好的 不是 尝试 任何事物 , 或者患病的 称呼 他们 ! "
 你最好别耍花招, 否则我就报警!

" [ðæts] [ɪˈnʌf] [mɪs] [ˈdʒæksən] .
" **That's enough Miss Jackson** .
" 那就是 足够的 错过 杰克逊 .

“够了，杰克逊小姐。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [dɔ:r] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪsˈdeɪnfl] .
" **The girl turned to the man in the office door , her eyes disdainful** .
" 这 女孩 转向 到 这 男人 在 这 办公室 门 , 她 眼睛 轻蔑的 .

女孩转过身，看向办公室门口的男人，眼神中充满了轻蔑。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ][ˈkɜ:rlɪ] [blæk] [hər] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [haɪ] ,
The man stood in the doorway , a giant , with curly black hair above a high ,
这 男人 站立 在 这 门口 , 一个 巨大的 , 和 卷曲 黑色的 头发 多于 一个 高的 ,

那人站在门口，是个巨人，一头卷曲的黑发高耸在头顶。

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈfɔ:rhed] , [dɑ:rk] [ˈbru:dɪŋ] [aɪz] [ˈgli:mɪŋ] [laɪk][lɪv; laɪv] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [feɪs] .
intelligent forehead , dark brooding eyes gleaming like live coals in the sensitive face .
聪明的 前额 , 黑暗的 沉思 眼睛 闪闪发光 喜欢 居住 煤炭 在 这 敏感的 脸 .

聪慧的额头，深邃忧郁的眼睛在敏感的脸上闪烁着如同燃烧的煤炭般的光芒。

[tæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [səˈpɔ:rt] [hɪm; ɪm] ,
Tam looked at him , and suddenly his knees would hardly support him ,
谭 看起来 在 他 , 和 突然 他的 膝盖 会 几乎 支持 他 ,

谭看了他一眼，突然觉得双腿几乎支撑不住身体了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [ˈwɪspər] —
and his voice was a tight whisper —
和 他的 嗓音 曾是 一个 紧的 耳语 —

他的声音低得几乎听不见——

" [deɪv] !
" **Dave !**
" 戴夫 !

“戴夫！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hju:dʒ][mæn][wʌz; wəz] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][əˈraʊnd][hɪz; ɪz]
" **And then the huge man was gripping his hand , a strong arm around his**
" 和 然后 这 巨大的 男人 曾是 扣人心弦 他的 手 , 一个 强的 手臂 大约 他的

[θɪn] [ˈʃəuldəz] ,
thin shoulders ,
薄的 肩膀 ,

然后，那个身材魁梧的男人紧紧抓住他的手，强壮的手臂搂住他瘦弱的肩膀。

[ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈbru:dɪŋ] [aɪz] [sɔ:ft][ænd; ənd][ˈsmaɪlɪŋ] .
the dark , brooding eyes soft and smiling .
这 黑暗的 , 沉思 眼睛 柔软的 和 微笑 .

那双深邃忧郁的眼睛，此刻却温柔而微笑。

" [tæm] , [tæm] — [ɪts] [bɪn] [soʊ] [dæmd] [lɔ:ŋ] , [mæn] — [oʊ] , [ɪts] [ɡʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [tæm] .
" **Tam , Tam — It's been so damned long , man — oh , it's good to see you , Tam** :
" 谭 , 谭 — 它是 到过 所以 该死的 长的 , 男人 — 哦 , 它是 好的 到 看 你 , 谭 .

“谭，谭——好久不见了，伙计——哦，见到你真好，谭。”

[waɪ] , [ðə; ði][læst][aɪ] [hɜ:rd] , [ju:d] [ˈteɪkən] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪŋz] — [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] —
Why , the last I heard , you'd taken passage to the Rings — years ago —
为什么 , 这 最后的 我 听到 , 你会 已采取 通道 到 这 戒指 — 年 前 —

据我所知，你多年前就乘船去了环带——

" [ˈwiːkli] , [tæm] [ˈstʌmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈɑːfis] , [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Weakly** , **Tam stumbled into the inner office** , **sank into a chair** , **his eyes**
" 弱 , 谭 踉跄 进入 这 内 办公室 , 沉没 进入 一个 椅子 , 他的 眼睛
[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,
overflowing ,
溢出 ,

“谭无力地踉跄着走进内室，瘫坐在椅子上，眼眶里噙满了泪水。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][ˈtɜːrmɔɪl][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪˈliːf] .
his mind a turmoil of joy and relief .
他的 头脑 一个 动荡 的 喜悦 和 宽慰 .

他内心充满了喜悦和释然。

[ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈɑːfis] [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [bɪˈhaɪnd]
The huge man slammed the door to the outer office and settled down behind
这 巨大的 男人 猛烈抨击 这 门 到 这 外 办公室 和 定居 向下 在后面
[ðə; ði][desk] ,
the desk ,
这 桌子 ,

那个身材魁梧的男人砰地一声关上外间办公室的门，然后在办公桌后坐了下来。

[ˈstɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ˈbiːmɪŋ] .
sticking his feet over the edge , **beaming** .
粘性 他的 脚 超过 这 边缘 , 光芒四射 .

他把脚伸出窗外，笑容满面。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [tæm] ?
" **Where have you been** , **Tam** ?
" 在哪里 有 你 到过 , 谭 ?

“谭，你都去哪儿了？”

[juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [juːd] [lʊk] [ˌem ˈiː][ʌp] [ˈeni] [taɪm][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [ˈdenvər] ,
You promised you'd look me up any time you came to New Denver ,
你 承诺 你会 看 我 向上 任何 时间 你 来了 到 新的 丹佛 ,

你答应过我，每次来新丹佛都会来看我。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] — " [hiː; hi] [fɪft] [ɪn][ə; eɪ][ˈloʊər] [drɔːr] .
and I haven't seen you in a dozen years — " He fished in a lower drawer .
和 我 还没有 已见 你 在 一个 打 年 — " 他 钓鱼 在 一个 降低 抽屉 .

“我已经十二年没见过你了——”他从下面的抽屉里翻找着。

" [drɪŋk] ? "
" **Drink** ? "
" 喝 ? "

“喝？”

" [noʊ] , [noʊ] — [θæŋks] .
" **No** , **no — thanks** .
" 不 , 不 — 谢谢 .

“不，不——谢谢。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhænd(ə)][ə; eɪ][drɪŋk] — " [tæm][sæt] [bæk] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ]
I don't think I could handle a drink — " Tam sat back , **gazing at the huge**
我 不 思考 我 可以 处理 一个 喝 — " 谭 卫星 后退 , 凝视 在 这 巨大的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“我觉得我喝不了酒——”谭向后靠去，凝视着这个身材魁梧的男人，

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [taɪt] .
his throat tight .
他的 喉 紧的 .

他喉咙发紧。

" [juː; jʊ] [lʊk] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] , [deɪv] .
" You look bigger and better than ever , Dave .

" 你 看 大 和 更好 的 比 曾经 , 戴夫 .

" “戴夫，你看起来比以前更壮更帅了。”

" [ˈɑːveɪ] [ˈhɒk] [læft] , [ə; eɪ] [di:p] [beɪs] [læf] [ðæt] [si:md] [tuː; tə] [stɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv]
" ave Hawke laughed , a deep bass laugh that seemed to start at the soles of

" [hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .

" 他的 脚 .

" “霍克大笑起来，那是一种低沉的、仿佛从脚底发出的笑声。”

" ['kʊdnt] ['veri] [wel] [lʊk] [θɪn] [ænd; ənd] [wɔːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Couldn't very well look thin and wan , " he said .

" 不能 非常 出色地 看 薄的 和 万 , " 他 说 .

" “总不能看起来又瘦又憔悴吧，”他说。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [bɑːks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .
He pushed a cigar box across the desk .

" 他 推动 一个 雪茄 盒子 穿过 这 桌子 .

" 他把一个雪茄盒推过桌子。

" [hɪr] , [laɪt] [ʌp] .
" Here , light up .

" 这里 , 光 向上 .

" “来，点亮它。”

[aɪm] [ɑːn] [ðiːz] [ɪk'skluːsɪvli] [ðiːz] [deɪz] — [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [em 'iː] [tuː; tə]
I'm on these exclusively these days — remember how you tried to get me to

" 我是 在 这些 只 这些 天 — 记住 如何 你 尝试 到 得到 我 到

[smoʊk] [ðem; ðəm] ,
smoke them ,

" 抽烟 他们 ,

" 我最近只抽这些——还记得你以前是怎么想让我抽它们的吗？

[bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəti] ?
back at the University ?

" 后退 在 这 大学 ?

" 回大学了？

[haʊ] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [stænd] [sɪgə'rets] ?
How you couldn't stand cigarettes ?

" 如何 你 不能 站立 香烟 ?

" 你怎么能忍受不了香烟呢？

[sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] .
Said they were for women , a man should smoke a good cigar .

" 说 他们 是 为了 女性 , 一个 男人 应该 抽烟 一个 好的 雪茄 .

" 有人说雪茄是给女人抽的，男人也应该抽好雪茄。

[juː; jʊ] ['faɪnəli] [kən'vɜːrtɪd] [em 'iː] .
You finally converted me .

" 你 最后 转换 我 .

" 你最终说服我了。

" [tæm] [grɪnd] , [ˈsʌd(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['frendʃɪp] ['swelɪŋ] [bæk] .
" Tam grinned , suddenly feeling the warmth of the old friendship swelling Back .

" 谭 咧嘴一笑 , 突然 感觉 这 温暖 的 这 老的 友谊 肿胀 后退 .

" “谭咧嘴一笑，突然感到一股旧友谊的温暖涌上心头。”

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" **Yes , I remember .**
" 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ðæt] ['rɑːt(ə)n] ['kɔːrnkɑːb] , [ðen] ,
You were smoking that rotten corncob , then .
你 是 吸烟 那 烂 棒子 , 然后 ,
你当时肯定在抽那根烂玉米芯烟卷吧。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][oʊld][praːf] ['tenli] [smoʊkt] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [smel] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
because old Prof Tenley smoked one that you could smell in the back of the
因为 老的 教授 坦利 熏制 一 那 你 可以 闻 在 这 后退 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
因为老坦利教授抽的烟味，在房间后面都能闻到。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði][praːf][kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] —
and in those days the Prof could do no wrong —
和 在 那些 天 这 教授 可以 做 不 错误的 —
那时候，这位教授做什么都是对的——

" [deɪv] ['hɒk] [grɪnd] ['brɔːdli] , ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi][lɪt][ðə; ði][sɪ'gɑːr] .
" **Dave Hawke grinned broadly , settled back in his chair as he lit the cigar .**
" 戴夫 霍克 咧嘴一笑 总体而言 , 定居 后退 在 他的 椅子 作为 他 点燃 这 雪茄 .
戴夫·霍克咧嘴一笑，靠在椅子上，点燃了雪茄。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" **Yes , I remember .**
" 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[stiɪl] [gɑːt] [ðæt] ['kɔːrnkɑːb] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] — " [hiː; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['driːmi] .
Still got that corncob around somewhere — " he shook his head , his eyes dreamy .
仍然 得到 那 棒子 大约 某处 — " 他 摇晃 他的 头 , 他的 眼睛 梦幻般的 .
“我好像还留着那根玉米棒子呢——”他摇了摇头，眼神迷离。

" [gʊd] [oʊld][praːf] ['tenli] !
" **Good old Prof Tenley !**
" 好的 老的 教授 坦利 !

“好样的，坦利教授！ ”

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [tæm] .
One in a million — there was an honest man , Tam .
— 在 一个 百万 — 那里 曾是 一个 诚实的 男人 , 谭 .
百万分之一——谭，真是个诚实的人。

[ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm][laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ðiːz] [deɪz] .
They don't have them like that in the colleges these days .
他们 不 有 他们 喜欢 那 在 这 大学 这些 天 .
现在大学里已经没有这样的课程了。

[ˈwʌndər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ɡoʊt] ? " **Wonder what happened to the old goat ?** "
想知道 什么 发生 到 这 老的 山羊 ? "
不知道那只老山羊后来怎么样了？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , " [sed] [tæm] , ['sɔːftli] .
" **He was killed , " said Tam , softly .**
" 他 曾是 被杀 , " 说 谭 , 轻轻 .
“他被杀了，”谭轻声说道。

" [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] :
" Just after the war .
" 只是 后 这 战争 .

“就在战争结束后不久。”

[gɔ:t] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈvɔʊlt][ˈraɪət] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [daʊn] .
Got caught in a Revolt riot , and he was shot down .
得到 捕捉 在 一个 反叛 暴动 , 和 他 曾是 射击 向下 .

他卷入了一场叛乱，被枪杀了。

" [deɪv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [sæd] .
" Dave looked at him , his eyes suddenly sad .
" 戴夫 看起来 在 他 , 他的 眼睛 突然 伤心 .

戴夫看着他，眼神突然变得悲伤起来。

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [men] [went] [daʊn] [ɪn] [ðəʊz] [ˈraɪəts] , [ˈdɪdnt] [ðeɪ] ?
" A lot of honest men went down in those riots , didn't they ?
" 一个 很多 的 诚实的 男人 去 向下 在 那些 骚乱 , 没有 他们 ?

“那些骚乱中有很多正直的人丧命，不是吗？”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈvɔʊlt] .
That was the worst part of the Revolt .
那 曾是 这 最差 部分 的 这 反叛 .

那是起义中最糟糕的部分。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni][prəˈvɪz(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [men] , [ðə; ði] [ˈriːəli] [gʊd] [men] .
There wasn't any provision made for the honest men , the really good men .
那里 不是 任何 条款 制成 为了 这 诚实的 男人 , 这 真的 好的 男人 .

没有为正直的人、真正的好人提供任何补偿。

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [tæm] [ˈkloʊsli] .
" He stopped , and regarded Tam closely .
" 他 停止 , 和 认为 谭 密切 .

他停下脚步，仔细地打量着谭。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [tæm] ?
" What's the trouble , Tam ?
" 是什么 这 麻烦 , 谭 ?

“谭，出什么事了？”

[ɪf] [juːd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [kɔːl] , [juːd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
If you'd been going to make a friendly call , you'd have done it years ago .
如果 你会 到过 去 到 制作 一个 友好的 称呼 , 你会 有 完毕 它 年 前 .

如果你真想打个友好的电话，你几年前就打了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈoʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] —
You know this office has always been open to you —
你 知道 这 办公室 有 总是 到过 打开 到 你 —

你知道这间办公室一直都对你敞开着——

" [tæm][stɛəd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuː] , [ˈkerfəli] [ˈtʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ˈlaɪnɪŋ][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
" Tam stared at his shoe , carefully choosing his words , lining them up in his
" 谭 凝视 在 他的 鞋 , 小心 选择 他的 字 , 衬垫 他们 向上 在 他的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

谭盯着自己的鞋子，仔细斟酌着措辞，在脑海中反复推敲。

[ə; eɪ] [fraʊn] [ˈkriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
a frown creasing his forehead .
一个 皱眉 褶皱 他的 前额 .

他眉头紧锁。

" [aɪ] [leɪ] [aɪ 'ti:] [ɑ: n] [ðə; ði] [laɪn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **I'll lay it on the line , " he said in a low voice .**
" 患病的 躺 它 在 这 线 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我实话实说,”他低声说道。

" [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [spɑ:t] .
" **I'm in a spot .**
" 我是 在 一个 点 .

我处境艰难。

[ðæt] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪŋz] ['wɔznt] ['vɑ:ləntəri] .
That passage to the Rings wasn't voluntary .
那 通道 到 这 戒指 不是 自愿 .

通往魔戒的那段旅程并非自愿的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:ŋ'haɪd] ['ɑ:ntə] [ə; eɪ] ['freɪtər] ,
I was shanghaied onto a freighter ,
我 曾是 被绑架 到 一个 货轮 ,

我被强行带上了一艘货船，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] [wɪ'ðəʊt] [peɪ] [tu:; tə] [get] ['pæsɪdʒ] [bæk] .
and had to work for eight years without pay to get passage back .
和 有 到 工作 为了 八 年 没有 支付 到 得到 通道 后退 .

他不得不无偿工作八年才获得回程的船票。

[aɪm] [broʊk] , [ænd; ənd] [aɪm] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] [aɪ] [ni:d] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] — "
I'm broke , and I'm hungry , and I need to see a doctor — "
我是 打破 , 和 我是 饥饿的 , 和 我 需要 到 看 一个 医生 — "

我身无分文，饥肠辘辘，而且我需要去看医生——”

" [wel] , [hel] !
" **Well , hell !**
" 出色地 , 地狱 !

“哎呀，见鬼！ ”

" [ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] [ɪk'spləʊdɪd] .
" **the big man exploded .**
" 这 大的 男人 爆炸了 .

那个大个子突然爆发了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['hɑ:lər] ['su:nər] ?
" **Why didn't you holler sooner ?**
" 为什么 没有 你 抱怨 很快 ?

你为什么不早点喊？

[lʊk] , [tæm] — [wi:v] [bɪn] [frendz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Look , Tam — we've been friends for a long time .
看 , 谭 — 我们已经 到过 朋友们 为了 一个 长的 时间 .

听着，谭——我们是多年的朋友了。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] .
You know better than to hesitate .
你 知道 更好的 比 到 犹豫 .

你很清楚自己不应该犹豫。

" [hi:; hi] [fɪft] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] .
" **He fished for his wallet .**
" 他 钓鱼 为了 他的 钱包 .

他摸索着寻找钱包。

" [hɪr] , [aɪ] [kæn; kən] [let] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ni:d] — ['kʌp(ə)l] ['hʌndrəd] ? "
" **Here , I can let you have as much as you need — couple hundred ? "**
" 这里 , 我 能 让 你 有 作为 很多 作为 你 需要 — 夫妻 百 ? "

“给你，你需要多少就给多少——几百个？ ”

" [noʊ] , [noʊ] — [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət] .
" **No** , **no** — **That's not what I'm getting at** .
" 不 , 不 — 那就是 不是 什么 我是 获得 在 .

“不，不——我不是那个意思。”

" [tæm][felt][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Tam felt his face flush with embarrassment** .
" 谭 毛毡 他的 脸 冲洗 和 尴尬 .

谭感到脸上一阵尴尬，涨得通红。

" [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][dʒɑ:b] , [dɛɪv] .
" **I need a job , Dave** .
" 我 需要 一个 工作 , 戴夫 .

“戴夫，我需要一份工作。”

[aɪ] [ni:d] [wʌn][bæd] .
I need one bad .
我 需要 一 坏的 .

我非常需要一个。

" [dɛɪv] [sæt] [bæk] , [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [fi:t] [keɪm] [ɔ:f][ðə; ði][desk] [ə'brʌptli] .
" **Dave sat back , and his feet came off the desk abruptly** .
" 戴夫 卫星 后退 , 和 他的 脚 来了 离开 这 桌子 突然 .

戴夫向后靠去，双脚突然离开了桌子。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][tæm] .
He didn't look at Tam .
他 没有 看 在 谭 .

他没看谭。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **I see , " he said softly** .
" 我 看 , " 他 说 轻轻 .

“我明白了，”他轻声说道。

" [ə; eɪ][dʒɑ:b] — " [hi:; hi][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **A job — " He stared at the ceiling for a moment** .
" 一个 工作 — " 他 凝视 在 这 天花板 为了 一个 片刻 .

“一份工作——”他盯着天花板看了一会儿。

" [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Tell you what , " he said** .
" 告诉 你 什么 , " 他 说 .

“这样吧，”他说。

" [ðə; ði] ['gʌvənmənts] ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [nu:] [ju'reɪniəm][maɪn][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] — ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]
" **The government's opening a new uranium mine in a month or so — going to**
" 这 政府的 开幕 一个 新的 铀 矿 在 一个 月 或者 所以 — 去 到

[bi:; bi][ə; eɪ][bɪɡ][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] ,
be a big project ,
是 一个 大的 项目 ,

“政府将在大约一个月后开设一个新的铀矿——这将是一个大项目，

[ðeɪl] [ni:d] [lɑ:ts][ʌv; əv][men] — [ɑ:n][ˈmɜ:rkjəri] —
they'll need lots of men — on Mercury —
他们会 需要 很多 的 男人 — 在 汞 —

他们需要很多人——在水星上——

" [tæmz] [aɪz] [fel] , [ə; eɪ][lʌmp] ['ɡroʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Tam's eyes fell , a lump growing in his throat** .
" 谭的 眼睛 跌倒 , 一个 块 生长 在 他的 喉 .

“谭的目光垂了下来，喉咙里像哽咽着一样。”

" ['mɜ:rkjəri] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['dʌlli] .
" Mercury , " he repeated dully .
" 汞 , " 他 重复 沉闷地 :
" "水星,"他沉闷地重复道。

" [waɪ] , [ʃʊr] , [tæm] — [gʊd] [peɪ] , [tʃæns] [fɔ:r; fər][prə'moʊʃ(ə)n] . "
" Why , sure , Tam — good pay , chance for promotion . "
" 为什么 , 当然 , 谭 — 好的 支付 , 机会 为了 晋升 : " "
"当然可以, 谭——薪水好, 晋升机会多。"

" [aɪ'd][bi:; bi] [ded] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ɑ:n][ʻmɜ:rkjəri] .
" I'd be dead in six months on Mercury .
" ID 是 死的 在 六 几个月 在 汞 :
" "在水星上, 我六个月后就会死。"

" [tæmz] [aɪz] [met] ['deɪvz] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][peɪn] .
" Tam's eyes met Dave's , trying to conceal the pain .
" 谭的 眼睛 遇见 戴夫的 , 尝试 到 隐藏 这 疼痛 :
"谭的目光与戴夫的目光相遇, 她试图掩饰自己的痛苦。"

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , [deɪv] —
" You know that as well as I do , Dave —
" 你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 , 戴夫 —
" "你和我一样清楚这一点, 戴夫——"

" [deɪv] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" Dave looked away .
" 戴夫 看起来 离开 :
" 戴夫别过脸去。

" [oʊ] , [ðə; ði][dɑ:ks][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] — "
" Oh , the docs don't know what they're talking about — "
" 哦 , 这 文档 不 知道 什么 它们是 说 关于 — "
"哦, 这些医生根本不知道自己在说什么——"

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈpɜ:rʃɪktli] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [du:] .
" You know perfectly well that they do .
" 你 知道 完美 出色地 那 他们 做 :
" 你很清楚他们会这么做。

[aɪ] [ˈkudnt] [ˈi:v(ə)n][stænd][ˈvi:nəs] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .
I couldn't even stand Venus very long .
我 不能 甚至 站立 金星 非常 长的 :
" 我甚至无法长时间忍受维纳斯。

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][dʒɑ:b][ɑ:n][mɑ:rz] , [deɪv] — [ɔ:r][ɑ:n] [ɜ:rθ] . "
I need a job on Mars , Dave — or on Earth . "
我 需要 一个 工作 在 火星 , 戴夫 — 或者 在 地球 : "
" 戴夫, 我需要一份火星上的工作——或者地球上的工作也行。

" [jes] , " [sed] [deɪv] [ˈhɒk] [ˈsædli] , " [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Yes , " said Dave Hawke sadly , " I guess you're right .
" 是的 , " 说 戴夫 霍克 令人遗憾的是 , " 我 猜测 你是 正确的 :
"是的,"戴夫·霍克悲伤地说, "我想你是对的。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][tæm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsa:roufl] .
" He looked straight at Tam , his eyes sorrowful .
" 他 看起来 直的 在 谭 , 他的 眼睛 悲伤 :
" 他直直地看着谭, 眼神充满悲伤。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ][kɑ:nt] [help] [ju:; jʊ] .
" The truth is , I can't help you .
" 这 真相 是 , 我 不能 帮助 你 :
"说实话, 我帮不了你。"

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
" I'd like to , but I can't .
" 我 喜欢 到 , 但 我 不能 :

我很想去, 但我做不到。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] .
" There's nothing I can do .
" 有 没有什么 我 能 做 :

我无能为力。

" [tæm][stɛəd] , [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][,dɪsɪ'luːz(ə)nment] ['swiːpɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .
" Tam stared , the pain of disillusionment sweeping through him .
" 谭 凝视 , 这 疼痛 的 幻灭 扫荡 通过 他 :

“谭愣住了, 幻灭的痛苦席卷了他。”

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] !
" Nothing you can do !
" 没有什么 你 能 做 !

你什么也做不了!

" [hiː; hi][ɪk'splɒʊdɪd] .
" he exploded .
" 他 爆炸了 :

他爆发了。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjʊroʊ] !
" But you're the director of this bureau !
" 但 你是 这 导演 的 这 局 !

“但是你是这个局的局长啊! ”

[juː; jʊ] [noʊ] ['evri] [dʒɑːb][, 'oʊpən][ɑːn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] — "
You know every job open on every one of the planets — "
你 知道 每一个 工作 打开 在 每一个 — 的 这 行星 — "

你知道世界上每个星球上所有空缺的职位——

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 :

“我知道。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][help][get][ðem; ðəm] [fɪld] .
" And I have to help get them filled .
" 和 我 有 到 帮助 得到 他们 已填 :

我得帮忙把它们填满。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [meɪk] ['eniwʌn] ['haɪər] , [tæm] .
" But I can't make anyone hire , Tam .
" 但 我 不能 制作 任何人 聘请 , 谭 :

但我不能强迫任何人雇用我, 谭。

[aɪ][kæn; kən][send] ['æplɪkənts] , [ænd; ənd] [,rekəmen'deɪʃənz] , [ʌn'tɪl][aɪm] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" I can send applicants , and recommendations , until I'm blue in the face ,
我 能 发送 申请人 , 和 建议 , 直到 我是 蓝色的 在 这 脸 ,

我可以一直发送申请人信息和推荐信, 直到我口干舌燥为止。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['haɪər] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][tæm] .
" but I can't make a company hire — " He paused , staring at Tam .
" 但 我 不能 制作 一个 公司 聘请 — " 他 暂停 , 凝视 在 谭 :

但我不能让公司雇佣——“他停顿了一下, 盯着谭。

" [oʊ] , [hel] , " [hiː; hi][snaːrld] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːrkənɪŋ] .
" Oh , hell , " he snarled , suddenly , his face darkening .
" 哦 , 地狱 , " 他 纠缠 , 突然 , 他的 脸 变暗 :

“哦, 该死,”他突然咆哮道, 脸色阴沉下来。

" [lets] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [tæm] .
" **Let's face it** , **Tam** :
" 我们来吧 脸 它 , 谭 :

“坦白说吧，谭。”

[ðeɪ] [wəʊnt][ˈhaɪər][juː; jʊ] .
They won't hire you .
他们 惯于 聘请 你 :

他们不会雇用你。

[ˈnoʊbə:di] [wɪl] [ˈhaɪər][juː; jʊ] .
Nobody will hire you .
无人 将要 聘请 你 :

没人会雇用你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈɑ:rkɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [ɑ:nt] [ˈhaɪərɪŋ] [ˈfɑ:rkɪz] .
You're a Sharkie , **and that's all there is to it** , **they aren't hiring Sharkies** .
你是 一个 鲨鱼 , 和 那就是 全部 那里 是 到 它 , 他们 不是 招聘 鲨鱼 :

你是鲨鱼帮的一员，仅此而已，他们不招鲨鱼帮的人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
And there's nothing I can do to make them .
和 有 没有什么 我 能 做 到 制作 他们 :

我对此无能为力。

" [tæm][sæt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈdreɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Tam sat as if he had been struck** , **the color draining from his face** .
" 谭 卫星 作为 如果 他 有 到过 击 , 这 颜色 排水 从 他的 脸 :

“谭恩美呆立在那里，仿佛受到了重击，脸色苍白。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] — [deɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] .
" **But the law — Dave** , **you know there's a law** .
" 但 这 法律 — 戴夫 , 你 知道 有 一个 法律 :

“但是法律——戴夫，你知道有法律的。”

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ˈhaɪər][juː ˈes] , [ɪf] [wiː; wi] [əˈplaɪ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈnesəsəri]
They have to hire us , **if we apply first** , **and have the necessary**
他们 有 到 聘请 我们 , 如果 我们 申请 第一的 , 和 有 这 必要的
[ˌkwɑ:lɪfɪˈkeɪʃnz] .
qualifications .
资格 :

如果我们先申请并且具备必要的资格，他们就必须雇用我们。

" [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [ˈrʌɡd] , [ʌnˈiːzɪli] .
" **The big man shrugged** , **uneasily** .
" 这 大的 男人 耸了耸肩 , 不安地 :

“那个大个子男人不安地耸了耸肩。”

" [ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] , [bʌt; bət] [huːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Sure** , **there's a law** , **but who's going to enforce it** ?
" 当然 , 有 一个 法律 , 但 谁是 去 到 执行 它 ?

“没错，是有法律，但谁来执行呢？ ”

" [tæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈtaɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Tam looked at him** , **a desperate tightness in his throat** .
" 谭 看起来 在 他 , 一个 绝望的 紧绷 在 他的 喉 :

“谭看着他，喉咙里发出一种绝望的哽咽声。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪnˈfɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **You could enforce it** .
" 你 可以 执行 它 :

你可以强制执行。

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] .

You could if you wanted to .
你 可以 如果 你 通缉 到 .

如果你想的话，当然可以。

" [hiː; hi][big][mæn][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [draːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **he big man stared at him for a moment , then dropped his eyes** ,
" 他 大的 男人 凝视 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 掉落 他的 眼睛 ,
那个大个子盯着他看了一会儿，然后垂下了眼帘。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][desk] .
looked down at the desk .
看起来 向下 在 这 桌子 .

他低头看着桌子。

[ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [big][ˈbɑːdi] [siːmd] [ˈsmɔːlər] , [les] [ɪmˈpresɪv] .
Somehow this big body seemed smaller , less impressive .
不知何故 这 大的 身体 似乎 较小的 , 较少的 感人的 .

不知为何，这个庞大的身躯看起来却显得渺小，没那么令人印象深刻了。

" [aɪ][kɑːnt][duː][,aɪ ˈtiː] , [tæm] .
" **I can't do it , Tam** :
" 我 不能 做 它 , 谭 .

“我做不到，谭。”

[aɪ][dʒʌst][kɑːnt] . "
I just can't . "
我 只是 不能 . "

我实在做不到。

" [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jʊː; jʊ] !
" **They'd have to listen to you** !
" 他们会 有 到 听 到 你 !

“他们不得不听你的！ ”

" [tæmz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] .
" **Tam's face was eager** .
" 谭的 脸 曾是 渴望的 .

谭的脸上带着渴望的神情。

" [juːv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [ˈpaʊər][tuː; tə][pʊt][,aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] — [ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪk]
" **You've got enough power to put it across — the court would have to stick**
" 你已经 得到 足够的 力量 到 放 它 穿过 — 这 法庭 会 有 到 戳
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] — "
to the law — "
到 这 法律 — "

“你有足够的权力去表达你的观点——法院必须依法行事——”

" [aɪ][kɑːnt][duː][,aɪ ˈtiː] .
" **I can't do it** .
" 我 不能 做 它 .

我做不到。

" [deɪv] [druː] [ˈnɜːrvəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ˈdʌlər] ,
" **Dave drew nervously on his cigar , and the light in his eyes seemed duller** ,
" 戴夫 画 紧张地 在 他的 雪茄 , 和 这 光 在 他的 眼睛 似乎 更暗淡 ,
[naʊ] .
now .
现在 .

“戴夫紧张地吸了一口雪茄，他眼中的光芒似乎黯淡了下来。”

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] [dʒʌst] [em 'i:] , [aɪ] ['wɒdnt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" If it were just me , I wouldn't hesitate a minute .
" 如果 它 是 只是 我 , 我 不会 犹豫 一个 分钟 .
" 如果只有我一个人, 我会毫不犹豫。"

[bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t] [ə; eɪ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['fæməli] .
But I've got a wife , a family .
但 我已经 得到 一个 妻子 , 一个 家庭 .
但我有妻子, 有家庭。

[aɪ] [kɑ:nt] ['dʒepədaɪz] [ðem; ðəm] — "
I can't jeopardize them — "
我 不能 危害 他们 — "
我不能让他们陷入危险——"

" [deɪv] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . "
" Dave , you know it would be the right thing . "
" 戴夫 , 你 知道 它 会 是 这 正确的 事物 . "
" 戴夫, 你知道这样做是对的。"

" [oʊ] , [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [bi:; bi] [dæmd] !
" Oh , the right thing be damned !
" 哦 , 这 正确的 事物 是 该死的 !
" 哦, 管它什么正确的事情! "

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [aʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɪm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I can't go out on a limb , I tell you .
我 不能 去 出去 在 一个 肢 , 我 告诉 你 .
我可不敢冒险, 真的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [du:] .
There's nothing I can do .
有 没有什么 我 能 做 .
我无能为力。

[aɪ] [kæn; kən] [let] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['mʌni] , [tæm] ,
I can let you have money , Tam ,
我 能 让 你 有 钱 , 谭 ,
我可以给你钱, 谭。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ni:d] — [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] [set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] , ['meɪbi] ,
as much as you need — I could help you set up in business , maybe ,
作为 很多 作为 你 需要 — 我 可以 帮助 你 放 向上 在 商业 , 或许 ,
你需要什么我都可以帮——也许我可以帮你创业,

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [stɪk] [maɪ] [nek] [aʊt] [laɪk] [ðæt] .
or anything — but I can't stick my neck out like that .
或者 任何事物 — 但 我 不能 戳 我的 脖子 出去 喜欢 那 .
或者其他什么——但我不能那样冒险。

" [tæm] [sæt] ['stɪfli] , ['kəʊldnəs] ['si:pɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [legz] .
" Tam sat stiffly , coldness seeping down into his legs .
" 谭 卫星 僵硬地 , 寒冷 渗漏 向下 进入 他的 腿 .
" 谭僵硬地坐着, 寒意顺着他的双腿蔓延开来。"

[di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['dredɪd] ,
Deep in his heart he had known that this was what he had dreaded ,
深的 在 他的 心 他 有 已知 那 这 曾是 什么 他 有 令人恐惧的 ,
他内心深处早就知道, 这就是他一直害怕的事情。

[nɑ:t] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪ'blʌf] , [nɑ:t] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [snʌbd] , [ʌn'rekəɡnaɪzd] , [tɜ:rnd] [aʊt] .
not the fear of rebuff , not the fear of being snubbed , unrecognized , turned out .
不是 这 害怕 的 回绝 , 不是 这 害怕 的 存在 冷落 , 未被识别的 , 转向 出去 .
不是害怕被拒绝, 也不是害怕被冷落、不被认可、被抛弃。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] , [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnɪst] , ['fɔːrθraɪt] ,
That would have been nothing , compared to this change in the honest , forthright ,
那 会 有 到过 没有什么 , 比较的 到 这 改变 在 这 诚实的 , 直率 ,
与这种诚实、坦率的转变相比, 那根本不算什么。

[ˈfɪrləs] [deɪv] [ˈhɒk] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] .
fearless Dave Hawke he had once known .
无畏 戴夫 霍克 他 有 一次 已知 .
他曾经认识的那个无所畏惧的戴夫·霍克。

" [wɒts] [ˈhæpənd] , [deɪv] ?
" **What's happened , Dave ?**
" 是什么 发生 , 戴夫 ?
“戴夫，发生什么事了？ ”

[bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Back in the old days you would have leaped at such a chance .
后退 在 这 老的 天 你 会 有 跳跃 在 这样的 一个 机会 .
在过去, 你肯定会毫不犹豫地抓住这样的机会。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] — [ðə; ði] [ʃuː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [ðen] .
I would have — the shoe was on the other foot then .
我 会 有 — 这 鞋 曾是 在 这 其他 脚 然后 .
我也会那样做——当时的情况正好相反。

[wiː; wi] [tɔːkt] , [deɪv] , [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] ?
We talked , Dave , don't you remember how we talked ?
我们 谈话 , 戴夫 , 不 你 记住 如何 我们 谈话 ?
戴夫, 我们谈过了, 你不记得我们是怎么谈的了么?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] , [juː; jʊ][kɑːnt] [fər'get] [ðæt] .
We were friends , you can't forget that .
我们 是 朋友们 , 你 不能 忘记 那 .
我们是朋友, 你不能忘记这一点。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] , [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
I know you , I know what you believe , what you think .
我 知道 你 , 我 知道 什么 你 相信 , 什么 你 思考 .
我了解你, 我知道你的信仰和想法。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][let] [jɔːr'self] [daʊn] ?
How can you let yourself down ?
如何 能 你 让 你自己 向下 ?
你怎么能让自己失望呢?

" [deɪv] [ˈhɒks] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [tæmz] .
" **Dave Hawke's eyes avoided Tam's .**
" 戴夫 霍克的 眼睛 避免 谭的 .
戴夫·霍克的目光避开了谭的目光。

" [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
" **Times have changed .**
" 《时代周刊》 有 已更改 .
时代变了。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] , [bæk] [wen] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['hæpi] , ['ɔːlmoʊst] .
Those were the good old days , back when everybody was happy , almost .
那些 是 这 好的 老的 天 , 后退 什么时候 大家 曾是 快乐的 , 几乎 .
那真是美好的旧时光, 那时几乎每个人都很快乐。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][bʌt; bət][,em ˈiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ðæt] [wei]
Everybody but me and a few others — at least , it looked that way
大家 但 我 和 一个 很少 其他的 — 在 至少 , 它 看起来 那 方式
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

除了我和其他几个人之外，其他人都走了——至少在你看来是这样。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [ɡʊːn] .
But those days are gone .
但 那些 天 是 已消失 .

但那些日子已经一去不复返了。

[ðeɪl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] .
They'll never come back .
他们会 绝不 来 后退 .

他们再也回不来了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][riˈæk(ə)n] [ˈpɪriəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][riˈæk(ə)n][ɪz] [ˈbɪtər] .
This is a reaction period , and the reaction is bitter .
这 是 一个 反应 时期 , 和 这 反应 是 苦的 .

这是一个反应期，而且反应很强烈。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈfaɪtərz] [naʊ] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˈpiːp(ə)l][wɑːnt][aɪ ˈtiː]
There isn't any place for fighters now , the world is just the way people want it
那里 不是 任何 地方 为了 战士 现在 , 这 世界 是 只是 这 方式 人们 想 它
,
.
,

现在没有斗士的容身之地了，这个世界就是按照人们想要的方式运转的。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] .
and nobody can change it .
和 无人 能 改变 它 .

谁也改变不了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][,em ˈiː][tuː; tə][duː] ?
What do you expect me to do ?
什么 做 你 预计 我 到 做 ?

你希望我怎么做？

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] [kənˈtɔːrtɪd] , [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]
" **He stopped , his heavy face contorted , a line of perspiration on his forehead**
" 他 停止 , 他的 重的 脸 扭曲的 , 一个 线 的 汗 在 他的 前额
.
:
.

他停了下来，沉重的脸庞扭曲着，额头上渗出一道汗珠。

" [aɪ] [hert] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] , " [bʌt; bət][maɪ][hændz][ɑːr; ər][taɪd] .
" **I hate it , he said finally , but my hands are tied .**
" 我 恨 它 , " 他 说 最后 , " 但 我的 双手 是 系 .

“我讨厌这样，”他最后说道，“但我无能为力。”

[aɪ][kɑːnt][duː] [ˈeniθɪŋ] .
I can't do anything .
我 不能 做 任何事物 .

我什么都做不了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] — "
That's the way things are — "
那就是 这 方式 事物 是 — "

事情就是这样——

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But why ?**
" 但 为什么 ?

“但为什么？”

" [tæm]['pi:təz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ][mæn][br'haɪnd]
" **Tam Peters was standing , eyes blazing , staring down at the big man behind**
" 谭 彼得斯 曾是 常设 , 眼睛 炽烈 , 凝视 向下 在 这 大的 男人 在后面
[ðə; ði][desk] ,
the desk ,
这 桌子 ,

“塔姆·彼得斯站在那里，双眼怒目而视，居高临下地盯着桌子后面那个高大的男人。”

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] , ['wɪrɪ] ['jɪrz] ['terɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['ɔ:lməʊst]['blaɪndɪŋ][hɪm; ɪm] .
the bitterness of long , weary years tearing into his voice , almost blinding him .
这 苦味 的 长的 , 厌倦 年 撕裂 进入 他的 嗓音 , 几乎 失明 他 .

漫长而疲惫的岁月带来的苦涩撕裂了他的声音，几乎让他失明。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ?
" **Why is that the way things are ?**
" 为什么 是 那 这 方式 事物 是 ?

“为什么事情会变成这样？”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[waɪ] [du:][wi:; wi][hæv; həv] [ðɪs] [mes] ,
Why do we have this mess ,
为什么 做 我们 有 这 混乱 ,

为什么会陷入这种混乱局面？

[wer] [ə; eɪ][mæn] ['ɪznt] [wɜ:rθ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kʌləɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] —
where a man isn't worth any more than the color of his skin —
在哪里 一个 男人 不是 值得 任何 更多的 比 这 颜色 的 他的 皮肤 —

在那里，一个人的价值仅仅取决于他的肤色——

" [deɪv] ['hɒk] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑ:n][ðə; ði][desk] ,
" **Dave Hawke slammed his fist on the desk ,**
" 戴夫 霍克 猛烈抨击 他的 拳头 在 这 桌子 ,

戴夫·霍克一拳砸在桌子上，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɔ:rd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kloʊz] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
and his voice roared out in the close air of the office .
和 他的 嗓音 咆哮 出去 在 这 关闭 空气 的 这 办公室 .

他的声音在办公室狭窄的空气中回荡。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ! " [hi:; hi] [be'ləʊd] .
" **Because it was coming ! " he bellowed .**
" 因为 它 曾是 未来 ! " 他 咆哮 .

“因为它要来了！”他吼道。

" [ɪts] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ænd] [naʊ] [ɪts] [hɪr] — [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n]['gɑ:dz] [ɜ:rθ]
" **It's been coming and now it's here — and there's nothing on God's earth**
" 它是 到过 未来 和 现在 它是 这里 — 和 有 没有什么 在 神的 地球

[kæn; kən][bi:; bi] [dʌŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] !
can be done about it !
能 是 完毕 关于 它 !

“它一直在酝酿，现在它来了——而我们对此却无能为力！”

" [tæmz] [dʒɔ:] [sægd] , [ænd; ənd][hi:; hi][stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][br'haɪnd][ðə; ði][desk] .
" Tam's jaw sagged , and he stared at the man behind the desk .
" 谭的 颞 下垂 , 和 他 凝视 在 这 男人 在后面 这 桌子 .
" 谭的下巴耷拉下来, 他盯着桌子后面的男人。"

" [deɪv] — [θɪŋk] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , [deɪv] — "
" Dave — think what you're saying , Dave — "
" 戴夫 — 思考 什么 你是 说 , 戴夫 — "
" 戴夫——想想你在说什么, 戴夫——"

" [aɪ] [noʊ] [raɪt] [wel] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] , " [deɪv] ['hɒk] [rɔ:rd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪtərli] .
" I know right well what I'm saying , " Dave Hawke roared , his eyes burning bitterly .
" 我 知道 正确的 出色地 什么 我是 说 , " 戴夫 霍克 咆哮 , 他的 眼睛 燃烧 苦涩地 .
" 我非常清楚我在说什么, 戴夫 霍克咆哮道, 双眼燃烧着怒火。"

" [oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪv] [θɔ:t] , [ðə; ði] [faɪt] [aɪv] [hæd; həd][wɪð; wɪθ]
" Oh , you have no idea how long I've thought , the fight I've had with
" 哦 , 你 有 不 主意 如何 长的 我已经 想法 , 这 斗争 我已经 有 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
" 哦, 你根本不知道我思考了多久, 我和自己进行了多少斗争,

[ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] .
the sacrifices I've had to make .
这 牺牲 我已经 有 到 制作 .
我所做出的牺牲。

[ju:; jʊ][wə:nt, weənt][bɔ:rn][laɪk][aɪ][wʌz; wəz] , [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [reɪzɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv]
You weren't born like I was , you weren't raised on the wrong side of
你 不是 出生 喜欢 我 曾是 , 你 不是 提高 在 这 错误的 边 的
[ðə; ði] [fens] — [wel] ,
the fence — well ,
这 栅栏 — 出色地 ,
你生来就不像我, 你也不是在错误的环境里长大的——嗯,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] .
there was an old , old Christmas story that I used to read .
那里 曾是 一个 老的 , 老的 圣诞节 故事 那 我 用过的 到 读 .
我以前经常读一个很古老的圣诞故事。

['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bə:nd] [ðə; ði] ['ɑ:rki] [bʊks] .
Years ago , before they burned the Sharkie books .
年 前 , 前 他们 烧伤 这 鲨鱼 图书 .
多年前, 在他们烧毁鲨鱼书之前。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən][ɪ:v(ə)l][mæn] [hu:] [went] [θru:] [laɪf] ['tʃi:tɪŋ] ['pi:p(ə)l] , ['heɪtɪŋ]
It was about an evil man who went through life cheating people , hating
它 曾是 关于 一个 邪恶的 男人 WHO 去 通过 生活 作弊 人们 , 憎恨
[ænd; ənd] ['hɜ:rtɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,
and hurting people ,
和 受伤 人们 ,
故事讲述的是一个邪恶的男人, 他一生都在欺骗、憎恨和伤害他人。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd] ,
and when he died ,
和 什么时候 他 死亡 ,
他去世时,

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['evri] ['i:v(ə)] [di:d] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɪŋk][ɪn][ə; eɪ]
he found that every evil deed he had ever done had become a link in a
他 成立 那 每一个 邪恶的 契据 他 有 曾经 完毕 有 变得 一个 关联 在 一个
[ˈhevi] [ˈaɪərn] [tʃeɪn] ,
heavy iron chain ,
重的 铁 链 ,

他发现自己过去所做的每一件恶事都变成了一条沉重铁链上的一个环节。

[taɪd][ænd; ənd] ['ʃækəld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][weɪst] .
tied and shackled to his waist .
系 和 被束缚 到 他的 腰部 .

他的腰部被捆绑并镣铐锁住。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ðæt] [tʃeɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][dræg]
And he wore that chain he had built up , and he had to drag
和 他 穿着 那 链 他 有 建造 向上 , 和 他 有 到 拖
[,aɪ'ti:] ,
it ,
它 ,

他戴着自己积攒的那条项链，不得不拖着它走。

[ænd; ənd][dræg][,aɪ'ti:] , [frʌm; frəm][wʌn] [ɪ'tɜ:rnəti] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɑ:rlɪ] ,
and drag it , from one eternity to the next — his name was Marley ,
和 拖 它 , 从 — 永恒 到 这 下一个 — 他的 姓名 曾是 马利 ,
[rɪ'membər] ? "
remember ? "
记住 ? "

然后拖着它，从一个永恒到另一个永恒——他的名字叫马利，记得吗？

" [deɪv] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [sens] — "
" Dave , you're not making sense — "
" 戴夫 , 你是 不是 制作 感觉 — "

“戴夫，你说的莫名其妙——”

" [oʊ] , [jes] , [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [sens] .
" Oh , yes , all kinds of sense .
" 哦 , 是的 , 全部 种类 的 感觉 .

“哦，是的，各种道理都有。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['fɑ:rkɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [tu:] .
Because you Sharkies have a chain , too .
因为 你 鲨鱼 有 一个 链 , 也 .

因为你们鲨鱼队也有链子。

[ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rdʒɪŋ][,aɪ'ti:] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] ['æŋklz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]
You started forging it around your ankles back in the classical Middle Ages of
你 开始 锻造 它 大约 你的 脚踝 后退 在 这 古典 中间 年龄 的
[ɜ:rθ] .
Earth .
地球 .

早在地球古典中世纪时期，你就开始在脚踝周围锻造它了。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ju:; jʊ] [bɪlt] [,aɪ'ti:][ʌp] , [lɪŋk][baɪ][lɪŋk] , [bɪlt] [,aɪ'ti:][strɔ:ŋɡər] , ['heviərðən'er] .
Year by year you built it up , link by link , built it stronger , heavier .
年 经过 年 你 建造 它 向上 , 关联 经过 关联 , 建造 它 更强 , 较重 .

年复一年，你一步一步地把它建成，越建越坚固，越建越重。

马利的链(Marley's Chain)

第2/2页

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [fu:lz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .

" You were such fools , " he said softly .
" 你 是 这样的 傻瓜 , " 他 说 轻轻 .

“你们真是太傻了，”他轻声说道。

" [ju:; jʊ] [wækst] [ænd; ənd] [gru:] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈklevər] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" You waxed and grew strong , and clever , and confident , and the
" 你 打蜡 和 生长 强的 , 和 聪明的 , 和 自信的 , 和 这
[mɔ:r] [ˈpaʊər] [ju:; jʊ][hæd; həd] ,
more power you had ,
更多的 力量 你 有 ,

“你越发强壮、聪明、自信，你拥有的权力也越大，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ][ˈwa:ntɪd] .
the more you wanted .
这 更多的 你 通缉 .

你想要的越多。

[ju:; jʊ] [fɔ:t] [ˈwɔrz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪɡə(r)] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈwɔrz] ,
You fought wars , and then bigger and better wars ,
你 战斗 战争 , 和 然后 大 和 更好的 战争 ,

你们打过战争，后来又打过规模更大、更激烈的战争。

[ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [bi:; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnpaʊdər] [ænd; ənd] [ˌti: en ˈti:] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] .
until you couldn't be satisfied with gunpowder and TNT any longer .
直到 你 不能 是 使满意 和 火药 和 TNT 任何 更长 .

直到你再也无法满足于火药和TNT为止。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ju:; jʊ] [drɪˈvaɪdɪd] [jʊr; jər] [wɜ:rld] [ˈɪntu:] [tu:] [ɑ:rmɪd] [kæmps] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˈfjʊri]
And finally you divided your world into two armed camps , and brought Fury
和 最后 你 分割 你的 世界 进入 二 武装 营地 , 和 带来 愤怒
[aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bɔ:ks] ,
out of her box ,
出去 的 她 盒子 ,

最后，你将世界分裂成两个武装阵营，并将弗瑞从她的牢笼中释放出来。

[fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ætəmz] [ðəmˈselvz] , [ju:; jʊ] [ˈklevər] [ˈʃɑ:rkɪz] — [ænd; ənd]
fought with the power of the atoms themselves , you clever Sharkies — and
战斗 和 这 力量 的 这 原子 他们自己 , 你 聪明的 鲨鱼 — 和
[wen] [ðə; ði] [dʌst] [ˈsetld] ,
when the dust settled ,
什么时候 这 灰尘 定居 ,

你们这些聪明的鲨鱼们，竟然用原子本身的力量去战斗——当尘埃落定之后，

[ænd; ənd] [ku:ld] [ɔ:f] , [ðer; ðər] [wə:nt, weənt] [ˈveri] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [left] .
and cooled off , there weren't very many of you left .
和 冷却 离开 , 那里 不是 非常 许多 的 你 左边 .

天气转凉后，你们当中剩下的人已经不多了。

[lɔ:ts] [ʌv; əv] [ju: ˈes] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [wɔ:r] , [rɪˈmembər] — [bʌt; bət] [nɔ:t] [ˈveri] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ju:; jʊ]
Lots of us — it was your war , remember — but not very many of you
很多 的 我们 — 它 曾是 你的 战争 , 记住 — 但 不是 非常 许多 的 你
.
:
.

我们很多人——别忘了，这是你们的战争——但你们中的人数并不多。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vɒlt] [ðen] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][bɑ:kst] [ʌp] ,
Of course there was a Revolt then , and all the boxed up ,
的 课程 那里 曾是 一个 反叛 然后 , 和 全部 这 盒装 向上 ,
当然, 当时爆发了一场起义, 所有被封锁的.....

[ˈdrɪvŋ] [ɪn][ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] ['blʌdʒed] [bɔɪld] [ʌp][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
driven in hatred and bloodshed boiled up and over ,
驱动 在 仇恨 和 流血事件 煮沸 向上 和 超过 ,
被仇恨和流血所驱使, 怒火彻底爆发。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈʃɑ:kɪz] [æt; ət] [lɔ:n] [læst][gɑ:t][jɔr; jər] [tʃeɪn] [taɪd] [raɪt] [ə'raʊnd][jɔr; jər] [weɪsts] .
and you Sharkies at long last got your chain tied right around your waists .
和 你 鲨鱼 在 长的 最后的 得到 你的 链 系 正确的 大约 你的 腰部 .
鲨鱼帮的各位, 你们终于把锁链系在腰上了。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:n] , [lɔ:n] [taɪm] ['bɪldɪŋ] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [wer] [aɪ'ti:] —
You were a long , long time building it , and now you can wear it —
你 是 一个 长的 , 长的 时间 建筑 它 , 和 现在 你 能 穿 它 —
你花了很长时间才把它建成, 现在你可以穿上它了——

" [ˈæmz, 'eɪ'ɛmz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɔ:ki] .
" **am's face was chalky .**
" 上午 脸 曾是 粉笔 .
“am 的脸色苍白。

" [deɪv] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] — [ju:; jʊ] [naʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ʌv; əv]
" **Dave — there were some of us — you know there were many of**
" 戴夫 — 那里 是 一些 的 我们 — 你 知道 那里 是 许多 的
[ju: 'es] [ðæt] [heɪtɪd] [aɪ'ti:][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ,
us that hated it as much as you did ,
我们 那 憎恨 它 作为 很多 作为 你 做过 ,
“戴夫——我们当中有些人——你知道, 我们当中很多人都和你一样讨厌它,

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][rɪ'vɒlt] .
before the Revolt .
前 这 反叛 .
起义之前。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [fɔ:t] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][æt; ət] [li:st] [traɪd] —
Some of us fought , some of us at least tried —
一些 的 我们 战斗 , 一些 的 我们 在 至少 尝试 —
我们当中有些人奋起反抗, 有些人至少尝试过——

" [ðə; ði][bɪg][mæn][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , ['bɪtərli] .
" **The big man nodded his head , bitterly .**
" 这 大的 男人 点头 他的 头 , 苦涩地 .
“那个大个子男人苦涩地点了点头。”

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][traɪd] , [ʃɔr] .
" **You thought you tried , sure .**
" 你 想法 你 尝试 , 当然 .
你以为你尽力了, 没错。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du: , [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [θɪŋ] , [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə]
It was the noble thing to do , the romantic thing , the good thing to
它 曾是 这 高贵 事物 到 做 , 这 浪漫的 事物 , 这 好的 事物 到
[du:] .
do .
做 .
这是高尚的事, 浪漫的事, 美好的事。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['didnt] ['ri:əli] [br'li:v] [,aɪ 'ti:] .

But you didn't really believe it .
但 你 没有 真的 相信 它 .

但你其实并不相信。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][hoʊp] , [bæk] [ðen] ,

I know — I thought there was some hope , back then ,
我 知道 — 我 想法 那里 曾是 一些 希望 , 后退 然后 ,

我知道——那时候我还抱有一线希望。

[sʌm; səm] [tʃæns] [tu:; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][rɪ'vɔʊlt] .

some chance to straighten things out without a Revolt .
一些 机会 到 拉直 事物 出去 没有 一个 反叛 .

或许有机会在不发生叛乱的情况下解决问题。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][aɪ] [θɔ:t] [ðæt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk][ju:; jʊ] ,

For a long time I thought that you , and those like you ,
为了 一个 长的 时间 我 想法 那 你 , 和 那些 喜欢 你 ,

很长一段时间以来, 我一直认为你, 以及像你这样的人,

['ri:əli] [ment] [ɔ:l][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪŋ] , [aɪ] [θɔ:t] ['sʌmhaʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən]['i:kwəl]

really meant all you were saying , I thought somehow we could find an equal
真的 意思是 全部 你 是 说 , 我 想法 不知何故 我们 可以 寻找 一个 平等的

['fɒtɪŋ] ,
footing ,
立足点 ,

你说的都是真心话, 我原以为我们能找到某种平等的立足点。

[æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .

an end to the hatred and bitterness .
一个 结尾 到 这 仇恨 和 苦味 .

消除仇恨和怨恨。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [end] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər] ['ri:əli] [θɔ:t] [ðer; ðər]['evər] [wʊd] [bi:; bi]

But there wasn't any end , and you never really thought there ever would be
但 那里 不是 任何 结尾 , 和 你 绝不 真的 想法 那里 曾经 会 是

.
:
.

但这一切没有尽头, 你也从未真正想过会有尽头。

[ðæt] [meɪd] [,aɪ 'ti:][soʊ] [seɪf] — [,aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [sək'si:d] ,

That made it so safe — it would never succeed ,
那 制成 它 所以 安全的 — 它 会 绝不 成功 ,

正因如此才如此安全——它永远不会成功。

[soʊ] [wen] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['kwaɪət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][aɪ'di:ə][tu:; tə] [tɔɪ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ,

so when things were quiet it was a nice idea to toy around with ,
所以 什么时候 事物 是 安静的 它 曾是 一个 好的 主意 到 玩具 大约 和 ,

所以, 在比较安静的时候, 玩玩这些东西也挺不错的。

[ðɪs] [i'kwɑ:ləti][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['prɑ:dʒekt; prədʒekt][ðæt] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [sək'si:d] .

this equality for all , a noble project that couldn't possibly succeed .
这 平等 为了 全部 , 一个 高贵 项目 那 不能 可能 成功 .

人人平等, 这是一个崇高的事业, 但它不可能成功。

[bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [gɔ:t][hɔ:t] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

But when things got hot , it was a different matter .
但 什么时候 事物 得到 热的 , 它 曾是 一个 不同的 事情 .

但当情况变得紧张时, 情况就不同了。

" [hi:; hi][stærd][æt; ət][tæm] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['bru:dn̩] .

" He stared at Tam , his dark eyes brooding .
" 他 凝视 在 谭 , 他的 黑暗的 眼睛 沉思 .

他盯着谭，深邃的眼睛里充满了忧虑。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [dʒʌst][ju:; jʊ] , [tæm] .

" Oh , it wasn't just you , Tam .
" 哦 , 它 不是 只是 你 , 谭 .

“哦，不只是你，谭。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ][best] [frend] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] , ['fju:t(ə)l] ['frendʃɪp] .

You were my best friend , even though it was a hopeless , futile friendship .
你 是 我的 最好的 朋友 , 甚至 尽管 它 曾是 一个 绝望 , 徒劳 友谊 .

你曾是我最好的朋友，尽管那是一段毫无希望、徒劳无功的友谊。

[ju:; jʊ][traɪd] , [ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði][best][ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ] [noʊ] .

You tried , you did the best you could , I know .
你 尝试 , 你 做过 这 最好的 你 可以 , 我 知道 .

我知道你已经尽力了，你已经做到最好了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dʒʌst] ['wɒznt] [tru:] , [tæm] .

But it just wasn't true , Tam .
但 它 只是 不是 真的 , 谭 .

但事实并非如此，谭。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪntʃ] , [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:əl][dʒæm] ,

When it came to the pinch , to a real jam ,
什么时候 它 来了 到 这 捏 , 到 一个 真实的 果酱 ,

当遇到棘手的问题，真正陷入困境时，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][rest] , ['beɪsɪkli] .

you would have been just like the rest , basically .
你 会 有 到过 只是 喜欢 这 休息 , 基本上 .

基本上，你就会和其他人一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ɪn][ju:; jʊ] , [drʌmd] ['ɪntu:][ju:; jʊ] ,

It was built up in you , drummed into you ,
它 曾是 建造 向上 在 你 , 鼓声 进入 你 ,

它是在你心中逐渐形成的，被反复灌输给你的。

[ʌn'tɪl][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [kʊd; kəd]['evər]['skaʊər][aɪ 'ti:][aʊt] —

until no amount of fighting could ever scour it out —
直到 不 数量 的 斗争 可以 曾经 冲刷 它 出去 —

直到再多的战斗也无法将其彻底清除——

" [deɪv] ['hɒk] [stʊd] [ʌp] , [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['sterɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪt]

" Dave Hawke stood up , walked over to the window , staring out across the great
" 戴夫 霍克 站立 向上 , 步行 超过 到 这 窗户 , 凝视 出去 穿过 这 伟大的

[ˈsɪti] .

city .
城市 .

戴夫·霍克站起身，走到窗边，凝视着这座伟大的城市。

[tæm] [wɔ:tft] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [blʌd] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Tam watched him , the blood roaring in his ears ,
谭 观看 他 , 这 血 咆哮 在 他的 耳朵 ,

谭看着他，耳边仿佛响起血流成河的声音。

[ˈhɑ:rdli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ][mæn] ,

hardly able to believe what he had heard from the big man ,
几乎 有能力的 到 相信 什么 他 有 听到 从 这 大的 男人 ,

他简直不敢相信自已从那个大个子嘴里听到的话。

[ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ˈtoʊt(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
fighting to keep his mind from sinking into total confusion .
斗争 到 保持 他的 头脑 从 下沉 进入 全部的 困惑 .

努力不让自己的思绪彻底陷入混乱。

[ˈsʌmweɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [di:p] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrʌɡlɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ]
Somewhere a voice deep within him seemed to be struggling through with
某处 一个 嗓音 深的 之内 他 似乎 到 是 挣扎 通过 和
[ˌkɑːnfərˈmeɪ](ə)n] ,
confirmation ,
确认 ,

他内心深处似乎有个声音在努力确认，

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪv] [ˈhɒk] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈriːəli] [hæd; həd] [biˈliːvd] .
telling him that Dave Hawke was right , that he never really had believed .
讲述 他 那 戴夫 霍克 曾是 正确的 , 那 他 绝不 真的 有 相信 .

告诉他戴夫·霍克是对的，他其实从未真正相信过。

[ˈsʌd(ə)nli] [deɪv] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ɪnˈtens] .
Suddenly Dave turned to him , his dark eyes intense .
突然 戴夫 转向 到 他 , 他的 黑暗的 眼睛 激烈的 .

戴夫突然转过头来，目光锐利地看着他。

" [lʊk] , [tæm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwɪkli] , [ˈɜːrdʒəntli] .
" **Look , Tam , " he said , quickly , urgently** :
" 看 , 谭 , " 他 说 , 迅速地 , 紧急 .

“听着，谭，”他急切地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒɑːbz][juː; jʊ][kæn; kən][get] .
" **There are jobs you can get** .
" 那里 是 工作 你 能 得到 .

“你可以找到工作。”

[ɡoʊ][tuː; tə][ˈmɜːrkjəri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɜːrk][ðə; ði] [maɪnz] — [nɑːt] [lɔːŋ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
Go to Mercury for a while , work the mines — not long , just for a while
去 到 汞 为了 一个 尽管 , 工作 这 矿井 — 不是 长的 , 只是 为了 一个 尽管
,
.
,

去水星待一段时间，在矿里干活——不用太久，就待一段时间。

[aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] — [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] —
out there in the sun — then you can come back —
出去 那里 在 这 太阳 — 然后 你 能 来 后退 —

到外面晒晒太阳——然后你就可以回来了——

" [tæmz] [ɪrz] [bəːnd] , [fɪrs] [ˈæŋɡər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
" **Tam's ears burned , fierce anger suddenly bursting in his mind , a feeling of**
" 谭的 耳朵 烧伤 , 凶猛的 愤怒 突然 爆发 在 他的 头脑 , 一个 感觉 的
[ˈloʊðɪŋ] .
loathing .
厌恶 .

“谭的耳朵发烫，一股强烈的愤怒突然在他心中爆发，一种厌恶之情油然而生。

" [ˈnevər] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" **Never , " he snapped** .
" 绝不 , " 他 啪啪 .

“绝不！”他厉声说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **I know what you mean** .
" 我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

[aɪ][dəʊnt][du:] [θɪŋz] [ðæt] [wei] .
I don't do things that way .
我 不 做 事物 那 方式 .

我不会那样做事。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kaʊɜ-dz] [wei] , [ænd; ənd][baɪ][gɔ:d] , [aɪm][noʊ] ['kaʊərd] ! "
That's a coward's way , and by God , I'm no coward ! "
那就是 一个 懦夫的 方式 , 和 经过 上帝 , 我是 不 懦夫 ! "

那是懦夫的做法，上帝作证，我可不是懦夫！

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['i:zi] , [tæm] — " ['deɪvz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['pli:dɪŋ] [naʊ] .
" But it would be so easy , Tam — " Dave's eyes were pleading now .
" 但 它 会 是 所以 简单的 , 谭 — " 戴夫的 眼睛 是 恳求 现在 .

“可是这很容易啊，谭——”戴夫的眼神里充满了恳求。

" [pli:z] —
" Please —
" 请 —

“请-

" [tæmz] [aɪz] [glɪntɪd] .
" Tam's eyes glinted .
" 谭的 眼睛 闪闪发光 .

谭的眼睛闪闪发光。

" [noʊ][daɪs] .
" No dice .
" 不 骰子 .

没戏。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'di:ə] .
I've got a better idea .
我已经 得到 一个 更好的 主意 .

我有个更好的主意。

[ðeəz; ðəz][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] .
There's one thing I can do .
有 一 事物 我 能 做 .

我能做的只有一件事。

[ɪts] [nɔ:t] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ɪts] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [skwer] .
It's not very nice , but at least it's honest , and square .
它是 不是 非常 好的 , 但 在 至少 它是 诚实的 , 和 正方形 .

虽然不太好，但至少诚实坦率。

[aɪm] ['hʌŋɡri] .
I'm hungry .
我是 饥饿的 .

我饿了。

[ðeəz; ðəz][wʌŋ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən][ɡet] [fu:d] .
There's one place where I can get food .
有 一 地方 在哪里 我 能 得到 食物 .

我只能去一个地方买到食物。

['i:v(ə)n] ['ʃɑ:rkɪz] [ɡet] [fu:d] [ðer; ðər] .
Even Sharkies get food there .
甚至 鲨鱼 得到 食物 那里 .

就连鲨鱼也能在那里找到食物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][tuː; tə] [sli:p] [ɪn] , [ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə] [ri:d] — ['meɪbi] ['i:v(ə)n][sʌm; səm] ['ʃɑ:rkɪ]
And a bed to sleep in , and books to read — maybe even some Sharkie
和 一个 床 到 睡觉 在 , 和 图书 到 读 — 或许 甚至 一些 鲨鱼
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

还有一张床可以睡觉，还有书可以读——也许还有一些鲨鱼系列小说。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm][ˈpeɪpə][tuː; tə] [raɪt] [ɑ:n] — " [hiː; hi][stɛəd][æt; ət][ðə; ðɪ][bɪɡ][mæn] ,
and maybe some paper to write on — " He stared at the big man ,
和 或许 一些 纸 到 写 在 — " 他 凝视 在 这 大的 男人 ,
或许还需要一些纸笔——“他盯着那个高大的男人，

[ˈɑ:dlɪ] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['fi:vəri] .
oddly , his pale eyes feverish .
奇怪 , 他的 苍白 眼睛 发烧 .

奇怪的是，他苍白的眼睛里透着发烧的神情。

" [jes] , [jes] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] , [ænd; ənd][ɡet] ['plenti] [tuː; tə] [i:t] ,
" Yes , yes , there's one place I can go , and get plenty to eat ,
" 是的 , 是的 , 有 一 地方 我 能 去 , 和 得到 很多 到 吃 ,
“是的，是的，有一个地方我可以去，而且能吃饱穿暖。”

[ænd; ənd][ɡet] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['rɑ:tnnəs] —
and get away from this eternal rottenness —
和 得到 离开 从 这 永恒 腐烂 —
逃离这永无止境的腐朽——

" [deɪv] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sə'spɪʃəs] .
" Dave looked up at him , his eyes suspicious .
" 戴夫 看起来 向上 在 他 , 他的 眼睛 可疑的 .

戴夫抬头看着他，眼神中充满了怀疑。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ? "
" Where do you mean ? "
" 在哪里 做 你 意思是 ? "

你指的是哪里？

" ['prɪzn] , " [sed] [tæm]['pi:təz] .
" Prison , " said Tam Peters .
" 监狱 , " 说 谭 彼得斯 .

“监狱，”谭·彼得斯说道。

" [oʊ] , [naʊ] [siː] [hɪr] — [lets] [nɑ:t][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] — "
" Oh , now see here — let's not be ridiculous — "
" 哦 , 现在 看 这里 — 我们来吧 不是 是 荒谬的 — "

“哦，你看——我们别这么荒唐——”

" [nɑ:t][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , " [snæpt] [tæm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪtə] .
" Not so ridiculous , " snapped Tam , his eyes brighter .
" 不是 所以 荒谬的 , " 啪啪 谭 , 他的 眼睛 更亮 .

“没那么荒谬，”谭厉声说道，眼睛闪闪发光。

" [aɪ] ['fɪɡjərd] [aɪ 'tiː][ɔ:l] [aʊt] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] .
" I figured it all out , before I came up here .
" 我 想 它 全部 出去 , 前 我 来了 向上 这里 .

“在我来这里之前，我已经把一切都想明白了。”

[aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
I knew what you were going to say .
我 知道 什么 你 是 去 到 说 .

我知道你要说什么。

[ʃɒr] , [gʊʊ][tu:; tə][ˈmɜ:rkjəri] , [tæm] , [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][ˈmaɪnz][ə; eɪ] [waɪ] — [wel] , [aɪ][kɑ:nt][du:][aɪˈti:]
Sure , go to Mercury , Tam , work in the mines a while — well , I can't do it
当然 , 去 到 汞 , 谭 , 工作 在 这 矿井 一个 尽管 — 出色地 , 我 不能 做 它
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

当然，去水星矿井工作一段时间吧，谭——可是我做不到那样。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈʊsnli][wʌn] [ˈʌðər] [ˈænsər] . "
And there's only one other answer ."
和 有 仅有的 一 其他 回答 . "

还有一个答案。

" [bʌt; bət] , [tæm] — "
" **But , Tam —** "
" 但 , 谭 — "

“但是，谭——”

" [ʊʊ] , [aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] .
" **Oh , it wouldn't take much .**
" 哦 , 它 不会 拿 很多 .

“哦，不需要太多。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ˈhænd(ə)l] [ˈʃɑ:rkɪz] .
You know how the courts handle Sharkies .
你 知道 如何 这 法院 处理 鲨鱼 .

你知道法院是怎么对待鲨鱼队的。

[dʒʌst][ə; eɪ] [smɔ:l] [əˈfens] , [tu:; tə][get][emˈi:] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] ,
Just a small offense , to get me a few years ,
只是 一个 小的 罪行 , 到 得到 我 一个 很少 年 ,

只是犯了点小错，就要判几年。

[ðen] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [əˈtɛmpts] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪˈd][bi:; bi][ɪn][fɔ:r; fər][laɪf] .
then a couple of attempts to break out , and I'd be in for life .
然后 一个 夫妻 的 尝试 到 休息 出去 , 和 ID 是 在 为了 生活 .

然后如果我再尝试几次越狱，我就得终身监禁了。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈʃɑ:rkɪ] , [rɪˈmembər] .
I'm a Sharkie , remember .
我是 一个 鲨鱼 , 记住 .

记住，我是鲨鱼队的球迷。

[ˈpi:p(ə)l][dəʊnt] [weɪst] [taɪm][wɪð; wɪθ][ju:ˈes] . "
People don't waste time with us ."
人们 不 浪费 时间 和 我们 . "

人们不会在我们身上浪费时间。

" [tæm] , [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈnɑ:nsens] .
" **Tam , you're talking nonsense .**
" 谭 , 你是 说 废话 .

“谭，你在胡说八道。”

[gʊd] [bɔ:rd] , [mæn] , [ju:d] [hæv; həv][noʊ] [ˈfri:dəm] , [noʊ][laɪf] — "
Good Lord , man , you'd have no freedom , no life —"
好的 主 , 男人 , 你会 有 不 自由 , 不 生活 — "

我的天哪，伙计，你将失去自由，失去生命——”

" [wʌt] [ˈfri:dəm] [du:][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ?
" **What freedom do I have now ?**
" 什么 自由 做 我 有 现在 ?

我现在还拥有什么自由？

" [tæm][sna:rlɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] [waɪld] .
" Tam snarled , his voice growing wild .
" 谭 纠缠 , 他的 嗓音 生长 荒野 :
“谭咆哮道, 声音越来越狂野。”

" [ˈfriːdəm] [tuː; tə] [stɑːrv] ?
" Freedom to starve ?
" 自由 到 饿死 ?
“挨饿的自由? ”

[ˈfriːdəm] [tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [fuːd] ?
Freedom to crawl on my hands and knees for a little bit of food ?
自由 到 爬行 在 我的 双手 和 膝盖 为了 一个 小的 少量 的 食物 ?
能自由地用手和膝盖爬着去吃点东西吗?

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .
I don't want that kind of freedom .
我 不 想 那 种类 的 自由 :
我不想要那种自由。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ˈruːd] , [ˈɪftɪd] [ˈslaɪli][tuː; tə] [deɪv] [ˈhɒks] [brɔːd] [feɪs] .
" His eyes grew shrewd , shifted slyly to Dave Hawke's broad face .
" 他的 眼睛 生长 精明 , 转移 狡猾地 到 戴夫 霍克的 广阔 脸 :
“他的眼神变得狡黠, 阴险地转向了戴夫·霍克宽阔的脸庞。”

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" Just a simple charge , " he said slowly .
" 只是 一个 简单的 收费 , " 他 说 缓慢地 :
“只是一项简单的指控,”他缓缓说道。

" [laɪk] [əˈsɔːlt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
" Like assault , for instance .
" 喜欢 突击 , 为了 实例 :
例如, 袭击。

[ˈkrɪmɪn(ə)l] [əˈsɔːlt] — [aɪˈtiː][hæz; həz][æn; ən] [ˈʌgli] [saʊnd] , [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] , [deɪv] ?
Criminal assault — it has an ugly sound , doesn't it , Dave ?
刑事 突击 — 它 有 一个 丑陋的 声音 , 不 它 , 戴夫 ?
刑事袭击——听起来很刺耳, 对吧, 戴夫?

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ten] [ˈjɪrz] — " [hɪz; ɪz][fɪst] [klentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
That should give me ten years — " his fist clenched at his side .
那 应该 给 我 十 年 — " 他的 拳头 紧握 在 他的 边 :
“那应该能给我十年时间——”他紧紧地攥着拳头。

" [jes] , [ˈkrɪmɪn(ə)l] [əˈsɔːlt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [trɪk] —
" Yes , criminal assault is just what ought to do the trick —
" 是的 , 刑事 突击 是 只是 什么 应该 到 做 这 诡计 —
“没错, 刑事袭击正是解决问题的办法——”

" [ðə; ði][bɪɡ][mæn][traɪd][tuː; tə] [dɑːdʒ] , [bʌt; bət][tæm][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] .
" The big man tried to dodge , but Tam was too quick .
" 这 大的 男人 尝试 到 躲闪 , 但 谭 曾是 也 快的 :
“那个大个子试图躲闪, 但谭的速度太快了。”

[hɪz; ɪz][fɪst] [kɔːt] [deɪv] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd][tæm][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ˈfjʊəri] ,
His fist caught Dave in the chest , and Tam was on him like a fury ,
他的 拳头 捕捉 戴夫 在 这 胸部 , 和 谭 曾是 在 他 喜欢 一个 愤怒 ,
他的拳头击中了戴夫的胸口, 谭像怒火中烧般扑了上去。

[ˈkɪkɪŋ] , [ˈskrætʃɪŋ] , [snaɪlɪŋ] , [ˈpaʊndɪŋ] .
kicking , scratching , snarling , pounding .
踢 , 抓挠 , 咆哮 , 猛击 :
踢打、抓挠、咆哮、捶打。

[deɪv] [tʃoʊkt] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , " [tæm] , [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [stɑːp] — " [ə; eɪ] [bloʊ] [kɔːt]
Dave choked and cried out , " Tam , for God's sake stop — " A blow caught
戴夫 窒息 和 哭 出去 , " 谭 , 为了 神的 清酒 停止 — " 一个 吹 捕捉
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
him in the mouth ,
他 在 这 嘴 ,
戴夫哽咽着喊道：“谭，看在上帝的份上，住手——”话音未落，他嘴上就挨了一拳。

[ˈtʃoʊkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz][tæm] [fɔːt] ,
choking off his words as Tam fought ,
窒息 离开 他的 字 作为 谭 战斗 ,
谭反抗时，他哽咽着说不出话来。

[ɔːl][ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈwɪri] [ˈjɪrz] [trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtɪd][ˈɪntuː] [ˈskrætʃɪŋ]
all the hate and bitterness of long weary years translated into scratching
全部 这 恨 和 苦味 的 长的 厌倦 年 翻译 进入 抓挠
, [ˈswerɪŋ] [ˌdespəˈreɪʃn] .
, swearing desperation .
, 咒骂 绝望 .
多年疲惫积攒的所有仇恨和痛苦都转化为绝望的抓挠和咒骂。

[deɪv] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsɪnˈtæŋɡ(ə)l][ə; eɪ] [ˈmædənd] [dɔːɡ]
Dave pushed him off , like a bear trying to disentangle a maddened dog
戴夫 推动 他 离开 , 喜欢 一个 熊 尝试 到 解开 一个 疯狂的 狗
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːr] ,
from his fur ,
从 他的 毛皮 ,
戴夫一把将他推开，就像熊试图将一只发狂的狗从自己的皮毛中解救出来一样。

[bʌt; bət][tæm][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈfaɪtɪŋ] [ˈhɑːrdər] .
but Tam was back at him , fighting harder .
但 谭 曾是 后退 在 他 , 斗争 更难 .
但谭又反击了，而且打得更凶猛。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒæksənz] [ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs] [əˈpɪrd] [ˈbriːfli] , [ðen] [ˈvæniʃt]
The door opened , and Miss Jackson's frightened face appeared briefly , then vanished
这 门 打开 , 和 错过 杰克逊的 害怕 脸 出现 简要地 , 然后 消失了
.
.
.
门开了，杰克逊小姐惊恐的脸短暂地出现了一下，然后消失了。

[ˈfaɪnəli] [deɪv] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fɪst] , [ˈdroʊv][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][ˈɪntuː] [tæmz] [ˈstʌmək] , [ðen] [ˈsædli]
Finally Dave lifted a heavy fist , drove it hard into Tam's stomach , then sadly
最后 戴夫 抬起 一个 重的 拳头 , 驾驶 它 难的 进入 谭的 胃 , 然后 令人遗憾的是
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈtʃoʊkɪŋ] ,
lifted the choking ,
抬起 这 窒息 ,
最后，戴夫举起沉重的拳头，狠狠地击打在谭的腹部，然后悲伤地松开了掐住他脖子的手。

[ˈɡæspɪŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
gasping man to the floor .
喘息 男人 到 这 地面 .
男子倒在地上，气喘吁吁。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [keɪm] [ɪn] , [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] , [klʌbz] [drɔːn] , [aɪz] [waɪd] .
The police came in , seconds later , clubs drawn , eyes wide .
这 警察 来了 在 , 秒 之后 , 俱乐部 绘制 , 眼睛 宽的 .
几秒钟后，警察冲了进来，他们拔出警棍，瞪大了眼睛。

[ðeɪ] [ˈdræɡd] [tæm][aʊt] , [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [ɑ:rm] .
They dragged Tam out , one on each arm .
他们 拖拽 谭 出去 , 一 在 每个 手臂 :

他们一人一臂地把谭拖了出来。

[deɪv] [sæŋk] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈsɪknəs] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
Dave sank back , his eyes filling , a sickness growing in the pit of his stomach .
戴夫 沉没 后退 , 他的 眼睛 填充 , 一个 疾病 生长 在 这 坑 的 他的 胃 :

戴夫向后仰去,眼眶湿润,一股恶心感涌上心头。

[ɪn] [kɔ:rt] , [ə; eɪ] [ˈʃɑ:rkɪ] [wʊd] [drɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈmæksɪməm] [ˈsentəns] , [wɪˈðəʊt] [ˈli:nɪənsɪ] .
In court , a Sharkie would draw the maximum sentence , without leniency .
在 法庭 , 一个 鲨鱼 会 画 这 最大限度 句子 , 没有 宽大 :

在法庭上,鲨鱼帮成员将被判处最高刑罚,不会获得任何宽大处理。

[ten] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈprɪzn] — [deɪv] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn]
Ten years in prison — Dave leaned forward , his face in his hands , tears running down
十 年 在 监狱 — 戴夫 倾斜 向前 , 他的 脸 在 他的 双手 , 眼泪 跑步 向下
[hɪz; ɪz] [blæk] [tʃi:ks] ,
his black cheeks ,
他的 黑色的 脸颊 ,

十年牢狱生涯——戴夫向前倾身,双手捂着脸,泪水顺着他黝黑的脸颊流淌下来。

[ˈsɒbz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] , [ˈhevi] [ˈʃəʊldəz] .
sobs shaking his broad , heavy shoulders .
啜泣 摇晃 他的 广阔 , 重的 肩膀 :

他抽泣着,宽阔沉重的肩膀颤抖不已。

" [waɪ] [ˈwʊdnt] [hi:; hi][ˈlɪs(ə)n] ?
" **Why wouldn't he listen ?**
" 为什么 不会 他 听 ?

他为什么不听呢?

[waɪ] [ˈkudnt] [hi:; hi][hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ˈmɜ:rkjəri] ?
Why couldn't he have gone to Mercury ?
为什么 不能 他 有 已消失 到 汞 ?

他为什么不能去水星呢?

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
Only a few months , not long enough to hurt him .
仅有的 一个 很少 几个月 , 不是 长的 足够的 到 伤害 他 :

只有几个月,时间太短,不足以对他造成伤害。

[waɪ] [ˈkudnt] [hi:; hi][hæv; həv] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Why couldn't he have gone , and worked out in the sun ,
为什么 不能 他 有 已消失 , 和 工作 出去 在 这 太阳 ,

他为什么不能去晒晒太阳锻炼呢?

[ɡɑ:t] [ðæt] [hɑ:t] [sʌn] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
got that hot sun down on his hands and face — not for long , just for a
得到 那 热的 太阳 向下 在 他的 双手 和 脸 — 不是 为了 长的 , 只是 为了 一个
[ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
little while .
小的 尽管 :

烈日当空,炙烤着他的双手和脸庞——不过时间不长,只是一小会儿。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ˈhi:d][hæv; həv] [bɪn] [dɑ:rk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pæs] —
Two or three months , and he'd have been dark enough to pass —
二 或者 三 几个月 , 和 他会 有 到过 黑暗的 足够的 到 经过 —

两三个月后,他的肤色就黑得足以蒙混过关了——

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

